ZÁBAVNÉ ČTENÍ

VE

SLOVANSKÝCH JAZYCÍCH.

VYDÁVÁ

JAN SLAV. TOMÍČEK.



SVAZEK 1.

V PRAZE:

NÁKLADEM VYDAVATELOVÝM.

1857.



Vydáváním Zábavného čtení ve slovanských jazycích, v nářečí totiž ruském, polském a jihoslovanském, myslí vydavatel napomáhati čtení spisův v původním jazyce sepsaných; zřídka rovná se překlad svému původu a ještě řidčeji veršované a rymované spisy z nářečí do nářečí přeložené. Není-li obtížno učiti se čísti původní spisy francouzské, anglické, vlaské atd., snáze překoná se věru as jen desátá část oněch obtíží při čtení původních spisův slovanských, kdož jen nohu přes práh zdvihnouti leniv nebude. Mimo to může svým časem zrůsti dosti hojná sbírka zábavného čtení, zvláště pěkných novel, jichž nejen u nás, takéť jinde velmi pořídku, a jimiž zvláště polská literatura nad jiné vyniká. Začátek činíme dvěma novelama v ruském nářečí. První jest: *Taman.* Pod ruským řádkem jest vždy řádek latinskými písmeny podán, slovo pod slovem, jak se v ruském vyslovuje. Druhá novella: *Jermolaj a mlynářka* nemá už řádkův latinskými písmeny vyznačených, za to však jest každé ruské slovo akcentem čili přízvukem opatřeno. V ruských spisech není přízvuk udán; tak u př. psaná původně slova:

четверть часа прошло

jsou v této knížce psána: четвéрть часá прошлó (četvérť časá prošló).

Každé slovo jest opatřeno čárkou, přízvukem totiž, aby se vědělo, na kterou slabiku silnější udeření padá. By k nám Čechům někdo lichým přízvukem a převrácenými délkami česky hovořil, sotva bychom smyslu jeho slov porozuměli. Takť i ve všech druhých řečech. Bez přízvuku není jazyka. V českém jest přízvuk vždy na první slabice; ve slovech: dráha a drahá jest tedy na prvním *a*, na dlouhém *á* ve slově dr*á*ha, a na krátkém ve slově dr*a*há, to jest, na první slabiku položen větší důraz, silnější udeření. Tohoto ráznějšího označení slabiky zvláště v ruštině potřebí znáti; co v něm záleží, jest mezi mluvnickými pravidly na posledních čtyřech listech udáno. Aby

si toho však snáze každý hned na začátku povšimnul, klademe zde o čtení vůbec toto:

1) písmeno *o* před akcentem vyslovuje se jako *a:* golova = galavá (hlava);

2) písmeno *ë* má vždy akcent a vyslovuje se jako *o* neb *jo:* tëmnyj = ťomnyj, Valëtka = Valjotka, svoë = svajó atd.

3) slabiky не, де, те vyslovují se vždy jako *ně*, *dě*, *tě:* vynesli = vyněsli, padéž = paděž, tebjá = těbjá.

4) písmeno *e* vyslovuje se na začátku slabiky vždy co je: edva = jedva, знаете = znajetě.

5) Koncovka přídavných v Akk. *ago*, *ogo* vždy jako avo, ovo: slěpágo = slěpávo; tëmnogo = ťómnovo.

Můžemeť také laskavé čtenáře ubezpečiti, že, pokud možná, vždy nejlepši povídky podávati budeme, a že tedy chuť ke čtení sama sebou poroste. Co se vysvětlování slov a průpovědí pod textem dotýče, řídili jsme se dle lidské paměti více jaká jest, než jaká by býti měla, to jest, význam neznámého slova vysvětlili jsme raději třikrát než dvakrát, jsouce poučeni vlastní zkušeností. Ostatně, je-li jaký nedostatek neb jaké pochybení, znalý věcí těch nebude snad proti odpustkům, věda, s jak velikými nesnázemi zcela na začátku při takovém podniknutí musí se bojovati. Zatím, milý čtenáři, do brzkého shledání buď zdráv.

V Praze dne 31. března 1857.

Vydavatel.

Na straně 81 od čísla 68 až do 93 najde se vysvětlení slov vždy pod číslem o jednotku vyšším, t. j. 68 ve vysvětlení pod číslem 69 atd. až do 93.

Tiskem Kateřiny Jeřábkové.

Čásť první.

Kapitola první.

O písmenech.

§. 1. *Ruská abeceda.*

Písmena veliká:	malá:	Jmena písmen:		Česká:
А	а	азъ	az	a
Б	б	бýки	buki	b
В	в	вѣди	vědi	v
Г	г	глагóль	glagol	g
Д	д	добрó	dobro	d
Е	е	есть	jesť	je
Ж	ж	живéте	živětě	ž
З	з	землÿ	zemlja	z
И	и	ќже	iže	i
Й	й			jota
І	і	і		i
К	к	кáко	kako	k
Л	л	лю́ди	ljudi	l
М	м	мыслéте	myslětě	m
Н	н	нашъ	náš	n
О	о	онъ	on	o
П	п	покóй	pokoj	p
Р	р	рцы	rcy	r
С	с	слóво	slovo	s

Т	т	твéрдо	tvjordo	t
У	у	икъ	ik	u
Ф	ф	фертъ	fert	f
Х	х	хѣръ	chěr	ch
Ц	ц	цы	cy	c
Ч	ч	червь	červ	č
Ш	ш	ша	ša	š
Щ	щ	ща	šča	šč
Ъ	ъ	еръ	jer	—
Ы	ы	еры́	jery	y
Ь	ь	ерь	jeř	—
Ѣ	ѣ	ять	jať	ě
Э	э	е	e	e
Ю	ю	ю	ju	ju
Я	я	я	ja	ja
Ѳ	ѳ	ѳитá	fitá	f
Ѵ	ѵ	ѵ́жица	ižica	y, v.

Poznamenání. Písmen těch užívá se v knihách církevních též co cifer, k nimž přicházejí ještě písmena ѕ (зѣло z) ѯ (ksi x) ψ (psi) a ω (ó); znamená pak:

а	в	г	д	є	ѕ	ꙁ	и	ѳ	і	аі
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11

ві	гі	ді	єі	ѕі	ꙁі	иі	ѳі	к	ка
12	13	14	15	16	17	18	19	20	21

кв	л	ла	м	н	ѯ	о	п	ч	р	с	т
22	30	31	40	50	60	70	80	90	100	200	300

у	ф	χ	ψ	ω	ц	а	Ь	і	р
400	500	600	700	800	900	1000	2000	10000	100000 atd.

Dle začátečních písmen азъ бýки nazývá se abeceda v ruském *asbuka.*

§. 2. *Rozvržení abecedy.*

a) Samohlásky (Selbstlaute, vocales):

а, е, и, і, о, у, ы, ѣ, э, ю, я.

b) Souhlásky (Mitlaute, consonantes):

б, в, г, д, ж, з, к, л, м, н, п, р, с, т, ф, х, ц, ч, ш, щ, ѳ.

c) Polohlasné: й, ъ, ь.

§. 3. *Rozvržení samohlásek.*

a) široké: а, е, о, у, ы

b) úzké: я, ѣ, ьо, ю, и.

Poznamenání o samohláskách.

Jako v češtině vyslovuje se:

široké

а: бáба bába, варъ parno, гать hať, да ano, жáжда žízeň,

е: жена́ žena, зеленѣть zeleněti, легчáть lehčeti,

о: лóжность nepravdivosť, лóкоть loket, лóдочка lodička,

у: мукá mouka, мýка muka, нýжда nouze, нýкать ponoukati,

ы: нынѣ nyní, пылять prášiti, рыкъ ryk, рыбій rybí.

Úzké

я: зять (zjať) zeť, вязъ (vjaz) vaz, пять (pjať) pět, няня (ňaňa) chůva, рядъ (rjad) řad, сямъ (sjam) sem,

ѣ: вѣкъ věk, тѣнь stín, рѣчь řeč, бѣгъ běh, мѣхъ měch, сѣчь seč,

ю: сюдá (sjuda) sem, тюканіе ťukání, людъ (ljud) lid, лютый (ljutyj) lítý, hrozný,

и: пиво pivo, пилять pilovati, пиръ kvas, пискýнъ pískač.

Úzké

ьо: nepíše se, a však vyslovuje se tak mnohdy přízvučné *é*: твéрдо tvjordo tvrdo, мéдъ mjod med, житьé žitó žití atd.

Proměny samohlásek.

§. 4. Proměny ty týkají se nejhlavněji samohlásek dvou, totiž přízvučného *é* a nepřízvučného *o*. V češtině, jak známo, spočívá přízvuk na první slabice: *drába* i *draká* mají přízvuk, silnější totiž vyražení slabiky, na prvním *a*. Ruský ale jazyk má přízvuk velmi pohyblivý, největší to v něm nesnáze, ježto se posud proň obecněji platných zákonův nenašlo. Na přízvuku spočívá také proměna nadřečených dvou samohlásek, přízvučné totiž *é* mění se do *jo*, a nepřízvučné *o před* přízvukem (nikoli *po něm*) do *a*. Tento druhý zákon má všeobecnou platnosť, onen nikoliv:

é: орéлъ-arjol orel, вéрсты-vjorsty versty (ruské míle), éлка-jolka jedle atd. Z tohoto *jo* splývá *j* v jedno s písmeny ж, ш, ц, ч, щ: жéлтый-žoltý žlutý, шелкъ-šolk hedbáví, лицé-лицó (neb лицьо) líce, чéрный-чорный černý, щéтка-щотка štětka atd. A však nemění všecka

slova tohoto přízvučného *é* do *jo*, zvlášť následuje-li po něm ц, ч, щ: отéцъ-atě'c otec, двopéцкiй-dvarécký podomek, тéчa-tě'ča říje, пéчка pícka, безчéщу zneuctívám; neb je-li slovo složeno z н e a б e з: нéдугъ neduh, бéздна propasť; neb před koncovkou c к i й: зéмскiй zemský, жéнскiй ženský; dále pak: трéскать žráti, брéзговать oškliviti si, чéрпать čerpati, пéрвый první, бéрковецъ čtyři sta liber, грéбень hřeben, шерсть srst, шéя šíje, бéй bij, людéй lidí, сié toto, ужé už, бытié jmění Pravidla, byť i nedostatečná, kdy se toto *é* do *jo* mění, mohou snad tato býti:

a) když se samohláska ve sklonění do *é* promění: огóнь-огнéмъ-(агньóмъ agňóm) ohněm, три-трéхъ (трьохъ trjoch) třech, четыре-четырéхъ (четырьохъ četyrjoch) čtyrech, несý-несéшь (несьóшь nësjoš) neseš, несéтъ (несьóтъ) nese, несéмъ (несьóмъ) neseme, несéте (несьоте) nesete.

b) když přízvuk na předcházející *e* přejde: верстá-вéрсты vjorsty, бревнó-брéвна-brjovna břevna, несý-онъ нéсъ on njos nesl.

c) Ve středním pohlaví na *é*, ьé: моé-majó moje, житьé žitó žití.

d) Když po tomto *é* široká souhláska následuje: чéртъ-čort čert, чéрствый-čorstvý starý, tvrdý (chléb), тéмный-tomný temný, мéрзну-mjorznu mrznu, дéготь ďogoť dehet, волчéкъ-valčók vlček, орéлъ-arjol orel, осéлъ-asjol osel, лéвъ-ljov lev, лéнъ-ljon len, лéдъ-ljod led, клéнъ-kljon, javor, Пéтръ-Pjotr Petr, медъ-mjod med, пéсъ-pjos pes, овéсъ-avjós oves далéко-daljoko daleko; též po ж, ш atd., když ъ následuje: дѣлéжъ-děljož dělení. Následujeli však měkká souhláska, zní *é* jako *e*: день (děň) den, весь ves, všecek, врéмя čas. Někteří spisovatelé naznačují toto é, kdy se co *jo* vyslovuje, dvěma puntíky, *ë*: онъ тëръ-on ťor, třel, což by pro druhé Slovany vítanější bylo, kdyby se to vesměs zachovávalo.

Rozložíme-li ѣ, nabudeme jé (ѣé), kde se rovněž přízvučné *é* zjevuje, a toto ѣ mění se rovněž do *jo* v následních slovech: гнѣзда-gňozda hnízda, звѣзды-zvjozdy hvězdy, сѣдла-sjodla sedla, прiобрѣлъ-priabrjol dosáhl.

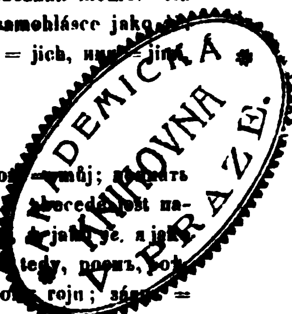
o: Před přízvukem vyslovuje se *o* jako *a*: головá-галавá hlava, полотнó-палатнó plátno, топóръ-тапóръ topor sekera, хорошó-харашó dobře, молодóй-маладóй mladý, говорю́-гаварю́ hovořím atd. Po přízvuku zůstává však *o* bez proměny: тýтовое дéрево morušový strom, я́года jahoda. Příčina jest ta, že silnějším povýšením čili vyražením slabiky rychleji předcházející slabiky se pomíjejí, a tím celo okrouhlé *o* do plošího a tudy snáze vyslovitelného *a* se mění. Na témž základě spočívá také nahoře podotčená proměna přízvučného *é* do *jo* neb *o*: arjól, majó atd., že totiž zase naopak užší samohláska silnějším jí vyražením do širší se mění. Toto vyslovování děje se však jen dle vý-

slovnosti moskevské, jižto vzdělanější Rusové přijali. V maloruském a jiných podřečích vyslovuje se i před přízvukem *o* jako *o*: по горáмъ po horách. Náměstka eé (jé) a ѣé (jé) zní v obém případě jáko *jejó*.

Úzké samohlásky я, ѣ, ю nejsou nic jiného než *a*, *e*, *u* s předcházejícím i (j), pročež ve starých spisech takto i psány byly: я = ıa = ja; ѣ = ıe = je; třetí však ю = ıu = ju. V některých slovích přichází zároveň široká i úzká samohláska na jevo: урóдъ i юрóдъ divous, ýнoша i юноша jinoch (uný a juný), ýзы pouta (uzel) i coюзъ (coузъ) spolek, азъ i язъ (staré jáz, já), áгнецъ i ягня jehně.

Jakož v abecedě naznačeno, vyslovuje se *e* jako *je* na začátku slabiky: едвá = jedva, sotva, дapyeтъ = darujet daruje; samohláska э jako *e*: éто = éto toto, поэ́ма = poéma, báseň, a ѣ jak známo co *je*: ѣдý = jedu, a ve sklonění po souhláskách jako ě neb *e* въ головѣ́ = v galavě neb galave.

Samohlásky *и* a *i* někdy s dvěma puntíky: ï) zní vždy jako *i*; и píše se před souhláskami: пpишлéцъ příchozí, пpичащéнie přijímání atd.; *i* před samohláskami: пpiáти prijati (přijmouti), пpioбpѣсть dosíci, пpiимчивый pohostinský, пpiиcкaнный přizískaný, vyhledaný atd. Pouze мipъ *svět* píše se s *i*, by se snáze od миръ mír, pokoj, rozeznati mohlo. Na začátku slova zní и jako *i*: и́скpa = iskra jiskra; po samohlásce jako мои́ = maji moji, neb též jako krátké *i*. Potom: ихъ = jich, ими = jimi.



Poznamenání o polohlasných.

§. 5. Známka й zní jako české *j*: рой = roj, мой = můj; поймать jest třislabičné: paimat, пойму́ dvéslabičné: pajmu. V abecedě jest naznačeno, že se vyslovuje *e* jako je (na začátku slabiky), я jako *ja*, ю jako *ju*, známka й jest v nich tedy obsažena, zní tedy, роемъ, рое, роя, рою jako ройемъ rojem, ройе roje, ройа roja, ройу roju; заяцъ = zajac, зайца — zajca. Jak z uvedených příkladův patrno, předchází vždy samohláska, u vyslovení slouží tedy toto й (j) za spojovadlo dvou samohlásek: po-й-емъ, po-й-e, po-й-a, po-й-y, což se v ruštině podotčeným způsobem роемъ atd. píše. Jako v češtině sem tam slyšeti indy m. jindy, iný m. jiný atd., tak i v ruském jazyce bliží se toto и více ku pouhému *i* nežli *ji*: поимать-paimat pojímati, и́скра-iskra jiskra.

Po souhláskách splývá však s nimi toto *j*, v ѣ, я, ю obsažené: дѣ́ло dílo, ло́ся-los'a losa, горю́-gor'u, hořu, hořím, коню-koňu, koni, котя́-koťa kotě; předcházející totiž souhláska široká jest tímto *i* (*j*) do úzké změněna.

Známka ъ (jer) klade se na konci slov k označení širokých, a známka ь (jeř) k označení úzkých souhlásek: былъ byl, быль událosť, пылъ plamen, пыль prach. Ve slovích: предъидущій předcházející, отъѣздъ odjezd atd., slouží ъ rovněž k zachování koncovní široké souhlásky, ježto slovo složeno jest z предъ a идущій, z отъ a ѣздъ, bez něhož by se čísti musilo: prediduščij, otězd, *d* a *t* jako *ď* a *ť*. Týž případ jest se známkou ь: конёкъ (kobylka) Gen. конька́, зятёкъ (zeť) Gen. зятька́, ježto slovo složeno z kořene na úzkou souhlásku a z koncovky.

Ve slovích, kde se *и* neb *і* vyvrhlo, klade se na jeho místo ь: дать m. дати, будь m. буди́, бью m. бію, судья́ m. судія sudí, копьё m. копіё atd.

Poznamenání o souhláskách.

§. 6. V češtině slyšeti patrný rozdíl mezi širokým a úzkým:

ny a ni : nyní, nýti, niti, hodiny, jabloni atd.
dy „ di : dílo, dychati, díka, dýka, díl, dýl (déle) atd.
ty „ ti : tyto, tito, zlatý, zláti, krytý, krytí atd.

V ruštině jest rozdíl ten mezi týmiž a ještě mezi následujícími:

ны a ни : нынѣ nyní, ни ani, ni, нырну́ть ponořiti, ни́же níže;
ды „ ди : дыха́ть dychati, дитя́ dítě, ды́ня dýně, ди́во div;
ты „ ти : тынъ plot (týn), ти́на kal, ты́ти týti, тисъ tis;
вы „ ви : выть výti, вить víti, совы́ sovy, крови krve:
фы „ фи : ѳефы́ sofy, фи́линъ výr;
бы „ би : былъ byl, билъ bil, бы́стро bystře, би́серъ perla;
пы „ пи : пылъ plamen, пилъ pil, пы́ха pýcha, письмо́ písmo;
мы „ ми : мысъ mys (předhoří) мисъ těch mis;
лы „ ли : лысый lysý, ли́сій liščí, во́ли vůle, волы́ voly;
ры „ ри : горы́ hory, горя́ hoř, миры́ světy, миръ míř.
зы „ зи : зыбка kolébka, зима́ zima, вози́ть voziti, язы́къ jazyk;
сы „ си : сынъ syn, си́ла síla;
цы „ ци : цыпля́ kuřátko, ци́фра cifra.

Po sykavkách ж, ш, ч, щ píše se vždy jen и nikdy ы; na konci slov klade se však po nich v mužském pohlaví ъ: дѣлёжъ dělení, v ženském ь: ложь lež.

Slabiky: не, де, те vyslovují se vždy jako *ně, dě, tě*: терпѣть vysloví se jako těrpěť; посуди́те = pasudítě; недалёко = nědaljoko; незна́ете = něznájetě; день = děň; держа́ть = děržáť držeti.

Ne ústrojím jazyka, ano jen zvykem stanovilo se, psáti po г, х, к vždy jen и nikdy ы: ги́бну hynu, ки́слый kyselý, блохи́ blechy.

Proměny souhlásek.

§. 7. V češtině panuje dvojí proměna, týkající se předně písmen: *h*, *ch*, *k*, ježto se proměňují: *h* do *ž*, *ch* do *š*, *k* do *č*, stojících u prostřed: *ž* mezi *z* a *ž*, *š* mezi *s* a *š*, *č* mezi *c* a *č*. Českými ústy nepronášejí se už tyto zvuky, a vysiovuje se *ž* jako *z*, *č* jako *c*, *š* jako *s*. Jest tedy:

h do *z*: koželuh — koželuzi
proměna *1*): *ch* „ *š*: hoch — hoši
k „ *c*: drak — draci.

Proměna tato děje se v některých pádech statného a přídavného jmena; ruský jazyk nezná této proměny, má tedy: чинóвники - úředníci, волки - vlci, руки́ ruce, ноги́ noze, мухи́ múže, сухíе suší atd. Vyjímaje as patero slov. Vládne však v ruském jazyce:

proměna 2): г do ж: ногá нóжка noha nožka
х „ ш: мýха мýшка moucha muška
к „ ч: рукá рýчка ruka ručka,

Dále pak:

д „ ж: лáдить лáжу laditi ladím
т „ ч: трáтить трáчу tratiti tratím
з „ ж: морóзить морóжу mraziti mrazím
мазáть мажý mazati mažu
с „ ш: квáсить квáшу kvasiti kvasím
ц „ ч: овцá овецъ овéчій ovce ovčí
зд „ зж жж: ѣздить ѣзжу заѣжжáю jezdím zajíždím
зг „ зж: визгъ визжáніе kňučení
ст } „ щ: простúть прощý прощáю odpouštím
ск } „ щ: рыскать рыщу i рыскаю běhám
т } „ щ: трепетáть трепéщу třepetám

U vysokém slohu:

д do жд: судúть суждý суждéнъ разсуждáю
souditi soudím souzen rozsuzuju

Dle staroslovanského pozůstalé zbytky:

г do з: сягáть sáhati осязáть dotýkati se
двигáть hýbati, воздвизáть zdvíhati
к „ ц: проникáть проницáть pronikati.

Rovněž přechází

р do л: февраль místo феврарь Febrnar

V obyčejné mluvě

прóлубъ m. прóрубъ prorub (díra do ledu)
лúцарь m. рúцарь rytíř.

Souhlásek předsouvání, vkládání atd.

§. 8. O předsouvání, vkládání, vypouštění a přestavování souhlásek podotkneme v krátkosti:

Souhláska в předsouvá se jako v češtině v obyčejné mluvě před о: вóстрый = óстрый vostrý = ostrý, вóтчина = óтчина dědičný statek, вócпa = ócпa osypy (Blattern). Naopak vynechává se v některých slovích po о u př. облако m. обвлако oblak, ободъ m. обводъ loukoť (Radfelge), обозъ m. обвозъ oboz, zavazadla. Položeno též místo у: зáвтра m. заутра zejtra, takéž i místo л: слобода. V písemní řeči jest слободá veliká ves, a свобóда = svoboda.

Též д a т vkládají se v obyčejné mluvě: здравъ — нравъ mrav, страмъ = срамъ hanba.

Důležité v ruském jazyku jest vkládání л mezi retní hlásky в, ф, б, п, м a samohlásky я, ю, и a ь v některých případech, ježto jsou:

1) V mužských jmenech statných na я н и н ъ: Римляни́нъ Říman, Kieвлянинъ Kyjevan atd.

2) Když tyto retní samohlásky mužských jmen statných na konci se měkčí: журáвль pták jeřáb, корáбль koráb, Крёмль Kreml, рýбль rubl atd. a od nich odvozená: журавлёнокъ mladý jeřáb, кораблище veliký koráb. Takž i ve přídavných přivlastňovacích: Яковль Jakobův (Jakobí), Ярославль (гóродъ).

3) V ženských jmenech před я: лóвля lovení, земля́ země; potom: грáбли hrábě, cóпли ozhry.

4) Ve přídavných na ив: гнѣвли́въ hněviv.

5) V první osobě přítomného času před ю, яю, иваю: ловлю lovím, являю jevím, вылáвливаю vylovuju, a v trpné formě před енъ: ловленъ loven, od čehož ловлéние lovení. Vyjímaje: голублю, черпаю.

V několika slovesech po předložce a před samohláskou vkládá se též н: éмлю jmu — снéмлю sejmu (снимáю), внéмлю pozoruju; искáть htedati jiskati, сни́скивать získati; узда́: взнуздáть uzdu dáti, разнуздáть uzdu ujmouti; ѣдáть: снѣдáть sjídati (snídati); ýхо: внýшить pošeptati.

Ruský jazyk nemiluje slabiky *dl* v odvozování, jest tedy rovněž důležité vynechávání *d*: прáвило pravidlo, кадúло kadidlo; вéлъ, вéла, вéло, вéли vedl, vedla, vedlo, vedli atd.

Přestavují se souhlásky л a р ve slovích: ладонь místo долонь dlaň, алкать hladověti z лакáть (lakomý, žádostivý); брeвнó z бервнó břevno, trám.

Taman.

(Povídka Lermontova.)

Таманъ — самый скверный городишка изъ всѣхъ при-
Tamán[1] — sámyj[2] skvérnyj[3] garadíška[4] iz[5] vsěch[6] pri-

морскихъ городовъ Россіи. Я тамъ чуть-чуть не умеръ съ
mórskich górodov[7] Rassíi. Ja tam čuť-čuť[8] ně úmer[9] s

голоду, да еще, въ добавокъ, меня хотѣли утопить. Я
gólodu,[10] da[11] ješčó, v dabávok,[12] meňá[13] chatěli[14] utapíť. Ja

---

1) Taman čili Tmutarakan, u vtoku řeky Kubaně do černého moře ležící městečko kavkazské.

2) V ruském jazyce neužívá se pomocného jsem, jsi atd.; velmi zřídka jen v třetí osobě есть (jesť) a суть (jsou).

3) самый скверный jest třetí stupeň (superlativ), jenž vyjadřuje se buď: сквернѣйшій nejšpinavější, buď: наисквернѣйшій, пресилнѣйшій, пресилный, neb: самый новый nejnovější, neb docela самый новѣйшій allerneueste; koncovka айшій (místo ѣйшій) po ж, ч, ш, щ (величайшій největší).

4) Koncovka -ишка znamená něco ošklivého, malého (městisko); koncovka ище (городище) něco velikého.

5) ze, ex, aus. 6) всѣ všickni, všecky, všecka.

7) приморскій городъ přímorské město; staročeské? hradóv = hradův, hradů.

8) skoro, téměř, div, div že jsem neumřel.

9) умереть umříti; л vynechává se v minulém v mužské osobě: умеръ, умерла — умерло, тру — тереть: теръ — терла — терло; a ve slovesech na ду a ту vynechává se д a т ve všech osobách: класть — кладу: клалъ — клала — клало; весть — веду: велъ — вела — вело; плесть — плету: плелъ — плела — плело atd.

10) голодъ hlad. 11) ano. 12) na přídavek. 13) mne.
14) хочу chci, хотѣть chtíti.

прiѣхалъ на перекладной телѣжкѣ поздно ночью. Ямщикъ
prijéchal[15] na perekládnoj tělě'žkě[16] pózdno nóčju.[17] Jamščík[18]

остановилъ усталую тройку у воротъ единственнаго камен-
astanavíl[19] ustáluju trójku[20] u varót[21] jedínstvennavo[22] kámen-

наго дома, что при въѣздѣ.
navo dóma, što[23] pri vjésdě.

Часовой, черноморскiй казакъ, услышавъ звонъ колоколь-
Časavój,[24] čornamórskyj kazák,[25] uslýšav zvon[26] kalakól-

чика, закричалъ съ просонья дикимъ голосомъ: „Кто идетъ?"
čika,[27] zakričál[28] s prasóňja[29] díkim gólosom[30]: „kto iďót[31]?"

Вышелъ урядникъ и десятникъ. Я имъ объяснилъ, что я
Výšol urjádnik[32] i děsjátnik. Ja jim abjasníl, što ja

офицеръ, ѣду въ дѣйствующiй отрядъ по казенной надобно-
aficér, jédu v dě'jstvujuščij atrjád[33] pa[34] kazjónnoj nádobno-

15) прiѣхать přijeti; přít. čas: прiѣду přijedu.
16) перекладная телѣжка zvláštní pošta (extrapošta), překládaný, každou štaci jiný vůz.
17) ночь noc; noci. 18) vozka poštovní.
19) остановить zastaviti; остановлю zastavím; slovesa čtvrté formy na íti mají v ruštině v první osobě přítomného času po retních (в, б, п, м, ф) vložené л: ловить (loviti) ловлю, вабить (vábiti) ваблю, топить (topiti) топлю, ломить (lomiti) ломлю etc.; statná jmena od toho ловленie atd.; taktéž slovesa páté formy na ěti: кипѣть (kypěti) киплю; statná však jmena: кипѣнie.
20) усталая тройка unavená trojspřež.
21) ворота vrata.
22) единственный домъ jediný dům; od един-ство.
23) что co, jenž; též že: я знаю, что = vím, že.
24) stráže.
25) kozák, též nádenník.
26) zvuk.
27) колоколъ zvon, колокольчикъ zvonek.
28) закричу zvolám, закричать zvolati.
29) просонье dřímota (про-сонъ sen).
30) дикiй голосъ divoký hlas; též гласъ.
31) kdo jde — wer da; идти, итти jíti; иду jdu; třetí osoba jednotného i množného počtu zachovala тъ: идетъ, идутъ jdou.
32) podoficír, pořadatel.
33) činný oddíl; od koncovky ство jest mnoho sloves odvozeno: дѣйство — дѣйствовать; дѣйствующiй dějstvující, činící.
41) po řídí v ruském též třetí pád: по обычаю po obyčeji, dle obyčeje, по виду dle pohledu; по домамъ po domech, по горамъ po horách, ходить по полю, по мiру (světě); šestý pád, když v čase něco po sobě jde: по смерти Александра; по рождествѣ Христовомъ po narození Kristově; čtvrtý: въ воду по шею ve vodu po šíji.

сти и сталъ требовать казённую квартиру. Десятникъ насъ
sti[35] i stal trébovať[36] kazjónnuju kvartíru. Děsjátnik nas

повёлъ по городу. Къ которой избѣ ни подъѣдемъ — занята.
pavjól[37] pa górodu. K katóroj ízbě[38] ni[39] padjédĕm — zaňatá.

Было холодно; я три ночи не спалъ, измучился, и началъ
Býlo chólodno[40]; ja tri nóči ně spal,[41] izmúčilsja,[42] i náčal

сердиться. Веди меня куда нибудь, разбойникъ! хоть къ
serdíťsja.[43] Vedí[44] meňá kudá nibúď,[45] razbójnik![46] choť[47] k

чорту, только къ мѣсту! закричалъ я. — Есть ещё одна
čórtu, tólko k mě'stu![48] zakričál ja. — Jesť ješčó adná

фатера, отвѣчалъ десятникъ, почесывая затылокъ: только
fatě'ra,[49] atvěčál[50] děsjátnik, pačésyvaja zatýlok;[51] tólko

вашему благородію не понравится, — тамъ нечисто! — Не
vášemu blagaródiju ně panráviťsja,[52]— tam něčísto! — Ně

понявъ точнаго значенія послѣдняго слова, я велѣлъ ему
paňáv tőčnavo[53] značénija paslě'dňavo slóva, ja velě'l jemú

идти вперёдъ, и послѣ долгаго странствованія по грязнымъ
idtí vperjód,[54] i póslě[55] dólgavo stranstvovánija[56] pa grjáznym

переулкамъ, гдѣ по сторонамъ я видѣлъ одни только ветхіе
pereúlkam,[57] gdě pa stóronam[58] ja víděl adní tólko vjétchije

---

35) казенная надобность korunní (státní, vládní) záležitosť; казна poklad; надобность od: doba, čas.
36) и сталъ требовать i budu žádati, werde fordern.
37) повелъ povedl, vedl. 38) которая изба která chatrč.
39) ни: ни какой ni jaký = nikdo; кто бы ни kdo by koliv, что бы ни cokoliv; ku které koliv chatě zajedeme.
40) chladno. 41) спать spáti; сплю, спишь, спитъ = spím, spíš, spí atd.
42) измучусь zmořím se, измучиться zmořiti se.
43) сердюсь zlobím se, hněvám se; ся (se) vždy připojeno ke slovesi; po samohlásce však obyčejně zkráceno сь: моюсь myju se; přídavná participia mají vždy ся: моющійся, моющаяся, моющееся myjící se.
44) веду, весть; není-li přízvuk v rozkazovacím způsobě na и, jest způsob ten zkrácen, totiž bez и, u př. кину - кинь - киньте; a předchází-li samohláska, mění se и do й: читаю - читай.
45) куда нибудь, куда либо, куда ни есть = kam koliv, kam libo.
46) loupežník, darebák; pátý pád v ruském vždy jako první.
47) třebas, ať i. 48) jen k místu. 49) jedna chata, barák.
50) отвѣчаю, отвѣчать odpověděti. 51) poškrabuje se v týle.
52) nebude se líbiti; нравъ mrav, Charakter, Sitte, Gewohnheit.
53) точное значеніе zevrubný význam; тку, точка tečka, Punkt.
54) v před. 55) po. 56) долгое странствованіе dlouhé putování.
57) грязный переулокъ špinavá ulice.
58) сторона, страна, strana.

заборы, мы подъѣхали къ небольшой хатѣ, на самомъ бе-
zabóry,[59] my padjéchali k něbalšój [60] chátě, na sámom bę-

регу моря.
ręgú[61] mórja.[62]

Полный мѣсяцъ свѣтилъ на камышевую крышку и бѣлыя
Pólnyj mě'sjac[63] světíl na kamýševuju krýšku[64] i bě'lyja

стѣны моего новаго жилища; на дворѣ, обведенномъ оградой
stěný majevó nóvavo žilíšča;[65] na dvarě', abveďónnom[66]agrádoj[67]

изъ булыжника, стояла избочась другая лачужка, менѣе
iz bulýžnika,[68] stajála[69] izbóčas[70] drugája lačúžka,[71] méněje

и древнѣе первой. Берегъ обрывомъ спускался къ морю
i drevně'je[72] pérvoj.[73] Béreg abrývom[74] spuskálsja[75] k mórju

почти у самыхъ стѣнъ ея, и внизу съ безпрерывнымъ ропо-
pačtí[76] u samých stěn jejó, i vnizú s bezprerývnym rópo-

томъ плескались тёмносиния волны. Луна тихо смотрѣла на
tom plěskális [77] ťómnosinija vólny.[78] Luná tícho smatrě'la[79]na

бѣспокойную, но покорную ей стихію, и я могъ различить
bezpakójnuju, no pakórnuju jej[80] stichíju,[81] i ja mog različíť [82]

при свѣтѣ ея, далёко отъ берега, два корабля, которыхъ
pri světě jejó,[83] daljóko ot bérega, dva karabljá,[84] katórych

---

59) одинъ ветхій заборъ jedna stará zeď, plot.
60) небольшая хата nevelíká chata. 61) берегъ břeh. 62) море moře.
63) полный мѣсяцъ plný měsíc.
64) камышевая крышка rákosová střiška (крыша od крыть).
65) мое жилище můj byt. 66) обвести obvedený, obdělaný.
67) ограда plot, ohrada; sedmý pád. оградою zkrác. оградой.
68) булыжникъ obláskové kamení. 69) стоять, стать státi.
70) избочусь vybočím se, v boku, po straně; přechodník: избочась vybočíc se.
71) лачужка baráče, bídná chatrč.
72) менѣе menší, древнѣе starší, dřevnější; ve formě této ѣе jest druhý stupeň přídavných jmen, pouze v Nom. a pro všecka tři pohlaví: онъ, она, оно славнѣе on, ona, ono slavnější; они славнѣе oni slavnější; jsouť i kratší formy jako v češtině: дороже dražší, уже užší atd.
73) первой druhý pád = než první, jenž zhusta po druhém stupni (komparativě) se klade: солнце больше земли slunce větší země, než země.
74) обрывомъ úpadem, prostopádně, jählings.
75) спускаюся spouštím se.
76) почти skoro. 77) a dole s neustálým šumotem pleštěly.
78) тёмносиняя волна temnomodrá vlna.
79) смотрѣть, смотрю patřím, dívám se. 80) ей jí, třetí pád od она.
81) стихія živel. 82) различу rozeznám. 83) při světle její (jejím).
84) корабль koráb, loď.

чёрныя снасти, подобно паутинѣ, неподвижно рисовались
čórnyja snásti,[85] padóbno pautíně,[86] něpadvižno[87] risavális[88]

на блѣдной чертѣ небосклона. — Суда въ пристани есть,
na blě'dnoj čertě'[89] něbasklóna.[90]— Sudá[91] v prístani[92] jest,[93]

подумалъ я: завтра отправлюсь въ Геленджикъ.
padúmal[94] ja: závtra[95] atprávljus[96] v Gelěndžík.

При мнѣ исправлялъ должность деньщика линѣйскій ка-
Pri mně ispravljál dólžnosť[97] dě'ňščika[98] lině'jskij[99] ka-

закъ. Велѣвъ ему выложить чемоданъ и отпустить извощика,
zák. Velě'v jemú výložiť čemodán[100] i atpustíť[1] izvóščika[2],

я сталъ звать хозяина — молчатъ: стучу — молчатъ ... что это?
ja stal zvať[3] chazjáina[4] — malčát[5]: stučú[6] — malčát ... što éto?

Наконецъ изъ сѣней выползъ мальчикъ лѣтъ четырнадцати.
Nakaně'c is sě'něj[8] výpolz[9] málčik[10] lět četyrnádcati.[11]

„Гдѣ хозяинъ?“ — Не-ма. — „Какъ? совсѣмъ нѣту?“ —
„Gdě chazjáin?“ — Ně-ma.[12] „Kak?[13] savsě'm[14] ně'tu[15]?“—

Совсимъ... — „А хозяйка?“ — Побигла въ слободку. —
Savsím ... — „A[16] chazjájka[17]?“ — Pabiglá[18] v słabódku.[19]—

„Кто же мнѣ отопретъ дверь?“ сказалъ я, ударивъ въ нее
„Kto že mně ataprjót[20] dver[21]?“ skazál[22] ja, udáriv[23] v nějó[24]

---

85) снасть lana, lanoví, Takelwerk.
86) паутина pavučina, паукъ pavúk, pavouk. 87) неподвижно nepohnutě
88) рисоваться kresliti, rejsovati se.
89) блѣдная черта bledá čára, linie. 90) небосклонъ obzor, Horizont.
91) судно loď, суда lodi. 92) пристань přístav.
93) есть místo суть často se klade. 94) подумать mníti, mysliti.
95) завтра zejtra. 96) отправиться odjeti, odpraviti se.
97) исправлю, исправлять, исправить должность konati povinnosť, službu, úřad.
98) деньщикъ služebník, denní službu konající.
99) линѣйскій řadový (ve vojště). 100) чемоданъ kufr.
1) отпустить, отпущу propustím. 2) извощикъ kočí. 3) звать volati.
4) хозяинъ hospodář. 5) молчать, молчу mlčím.
6) стучать tlouci, klepati. 7) этотъ, эта, это ten, ta, to.
8) сѣни síně (ze síní).
9) выползть skráceno z выползть vylezti, vypolezl.
10) мальчикъ chlapec. 11) четырнадцать čtrnáct.
12) не-ма není ho tu; chlapec odpovídá v maloruštině.
13) jak. 14) совсѣмъ zcela, se vším. 15) нѣту = нѣтъ ne.
16) а = ale. 17) hospodyně. 18) odběhla, odešla. 19) слободка vesnička.
20) отпереть otevříti, отперъ otevřel, отпертый otevřený, отопру otevru; od пру, прешь, претъ pru, přeš atd.
21) dveř = dvéře. 22) сказать, скажу řeknu.
23) ударить, ударю udeřím. 24) v ni.

ногою. Дверь сама отворилась; изъ хаты повѣяло сыростью
nagóju.[25] Dver samá atvaríłas[26]; iz cháty pavě́jalo[27] sýrosťju.[28]

Я засвѣтилъ сѣрную спичку и поднесъ её къ носу мальчика:
Ja zasvětil[29] sě́rnuju spíčku[30] i padňós[31] jejó k nósu málčika:

она озарила два бѣлые глаза. Онъ былъ слѣпой, совершенно
aná azaríla dva bě́lyje glazá.[32] On byl slěpój, saveršénno[33]

слѣпой отъ природы. Онъ стоялъ передо мною неподвижно,
slěpój at priródy. On stajál perédo mnóju[34] ňepadvížno,

и я началъ разсматривать черты его лица.
i ja náčal razsmátrivať[35] čertý[36] jevó licá.

Признаюсь, я имѣю сильное предубѣжденіе противъ всѣхъ
Priznájus,[37] ja imě́ju sílnoje[38] predubě́žděnije[39] pratív[40] vsěch

слѣпыхъ, кривыхъ, глухихъ, нѣмыхъ, безногихъ, горбатыхъ и
slěpých, krivých, gluchých, němých, beznógich, garbátych i

проч. Я замѣчалъ, что всегда есть какое-то странное отно-
proč.[41] Ja zaměčál,[42] što vsegdá[43] jesť kakójo-to[44] stránnoje[45] atna-

шеніе между наружностью человѣка и его душою: какъ
šénije[46] méždu[47] narúžnosťju[48] čelavě́ka[49] i jevó dušóju[50]: kak

---

25) нога noha.
26) отвориться otevříti se. 27) повѣять zavàti.
28) сырость vlhkosť, ztuchlina. 29) засвѣчу, засвѣтить rozsvítiti.
30) сѣрная спичка sirka.
31) поднести podnesti; несъ, несла, несло nesl, a, o.
32) глазъ oko, od глядѣть hleděti.
33) svrchovatě, úplně. 34) передо мною přede mnou.
35) разсматриваю pátrám, zpytuju (смотрѣть).
36) черта linie, rys.
37) Ruská slovesa končí se v první osobě přítomného času na ю neb у (na и toliko вѣмъ, дамъ a ѣмъ); jest tedy: признаюсь přiznám se, имѣю jmám neb mám atd.
38) Koncovky přídavných určitých jsou: сильный silný, сильная silná, сильное silné.
39) предубѣжденіе předsudek (убѣдить, убѣждать = přesvědčiti).
40) противъ proti (s druhým pádem).
41) и прочихъ obyč. и прочая atd., et caetera od прочій, ая, ее ostatní.
42) замѣчать, замѣтить, замѣчаю, замѣчу pozoruju.
43) всегда vždy, vždycky.
44) какой-то jakýsi.
45) странный podivný.
46) отношеніе vztah, od носить, ношеніе.
47) mezi, někdy též s druhým pádem.
48) наружность vnějšek das Aeußere, od рожа, рожица postava, figura visage, obličej, též tlama, huba eine Fresse.
49) человѣкъ člověk. 50) душа duše, duší.

будто, съ потерею члена, душа теряетъ какое нибудь
búdto,[51] s patěreju[52] čléna,[53] dušá těrjájet kakóje nibúď

чувство. И такъ я началъ разсматривать лицо слѣпаго; но
čúvstvo.[54] I tak ja náčal razsmátrivať licó slěpávo; no

что прикажете прочитать на лицѣ, у котораго нѣтъ глазъ?...
što prikážetě[55] pračitáť[56] na licě', u katóravo nět[57] glaz?...

Долго я глядѣлъ на него съ невольнымъ сожалѣніемъ, какъ
Dólgo ja gljadě'l[58] na něvó s něvólnym[59] sažalě'nijem,[60] kak

вдругъ едва примѣтная улыбка пробѣжала по тонкимъ гу-
vdrug[61] jedvá[62] primě'tnaja[63] ulýbka praběžála[64] pa tónkim[65] gu-

бамъ его, и, не знаю отъ чего, она произвела на меня самое
bám jevó, i, ně znáju at čevó, aná praizvelá[66] na meňá sámoje

непріятное впечатлѣніе. Въ головѣ моей родилось подозрѣ-
něprijátnoje vpečatlě'nije.[67] V galavě'[68] majéj radílos padazrě'-

ніе, что этотъ слѣпой не такъ слѣпъ, какъ оно кажется; на-
nije,[69] što étot slěpój ně tak slěp, kak anó kážetsja[70]; na-

прасно я старался увѣрить себя, что бѣльмы поддѣлать не-
prásno[71] ja starálsja uvě'riť[72] sebjá, što bělmý[73] paddě'lať[74] ně-

возможно, да и съ какой цѣлью? Но что дѣлать? — я часто
vazmóžno,[75] da i s kakój cě'lju[76]? No što dě'lať? — ja často

склоненъ къ предубѣжденіямъ...
sklóněn[77] k preduběždé'nijam...

51) будто, будто бы rovněž (jako rovněž).
52) потеря ztráta, терять tratiti. 53) членъ úd, člen.
54) чувство cit, též чувствіе. 55) приказать, прикажу poručím, přikážu.
56) прочитать, прочесть přečítati, přečísti.
57) нѣтъ není, ne, má po sobě druhý pád; глазъ oko, množný: глаза, druhý pád глазъ (dle: slova, slov).
58) глядѣть hleděti (глянуть, гляну po-hlednu, v ruském vypadlo *d*).
59) невольный mimovolný, bezděčný.
60) сожалѣніе útrpnosť.
61) вдругъ náhle, najednou. 62) едва jedva, ledva, sotva.
63) примѣтная улыбка pozorovaný úsměch.
64) пробѣжать proběhnouti.
65) тонкія губы tenké rty. 66) произвесть vyvesti, učiniti.
67) пріятное впечатлѣніе příjemný dojem. 68) голова hlava.
69) подозрѣніе podezření. 70) кажется zdá se.
71) напрасно nadarmo.
72) увѣрить себя ubezpečiti se, 73) бѣльмо, množ. бѣльмы.
74) поддѣлать nápodobiti.
75) невозможно nemožno (nevzmožno).
76) цѣль, и ženského rodu, cíl. 77) склоненъ nakloněn.

„Ты хозяйскій сынъ?“ спросилъ я его наконецъ. —
„Ty chazjájskij[78] syn?“ sprasil[79] ja jevó nakaně'c. —

Ни. — „Кто же ты?“ — Сирота, убогій. — „А у хозяйки
Ni. — „Kto že ty?“ — Sirotá,[80] ubógij.[81] — „A u chazjájki

есть дѣти?“ — Ни; была дочь, да утикла за море съ Тата-
jesť dě'ti?“ — Ni; bylá doč,[82] da utiklá[83] za more s Tatá-

риномъ. — „Съ какимъ Татариномъ?“ — А богъ его знаетъ!
rinom. — „S kakím Tatárinom?“ — A bog[84] jevó znájet!

крымскій Татаринъ, лодочникъ изъ Керчи.
krimskij Tatárin, lódočnik[85] iz Kerčí.

Я вошелъ въ хату: двѣ лавки и столъ, да огромный сун-
Ja vašól[86] v chátu: dvě lávki[87] i stol, da agrómnyj sun-

дукъ возлѣ печи составляли всю ея мебель. На стѣнѣ ни
dúk[88] vózlě[89] péči[90] sastavljáli[91] vsju[92] jejó mébel. Na stěně' ni

одного образа — дурной знакъ! Въ разбитое стекло вры-
adnavó óbraza — durnój znak[93]! V razbítoje stěkló vry-

вался морской вѣтеръ. Я вытащилъ изъ чемодана восковой
válsja[94] marskój vě'ter. Ja výtaščil[95] iz čemadána vaskavój

огарокъ и, засвѣтивъ его, сталъ раскладывать вещи, поставилъ
agárok i, zasvětív jevó, stal raskládyvať[96] véšči,[97] pastávil

въ уголъ шашку и ружье, пистолеты положилъ на столъ, ра-
v úgol[98] šašku[99] i ružjó,[100] pistaléty[1] palažíl na stol, ra-

зостлалъ бурку на лавкѣ, казакъ свою на другой; черезъ
zastlál[2] burku[3] na lávkě, kazák svajú na drugój; čérez

десять минутъ онъ захрапѣлъ, но я не могъ заснуть: передо
désjať[4] minút on zachrapě'l, no ja ně mog zasnúť: perédo

мной во мракѣ все вертѣлся мальчикъ съ бѣлыми глазами.
mnoj va mrákě[5] vsjo[6] vertě'lsja màlčik s bě'lymi glazámi.

---

78) хозяйскій hospodářův, 79) спросить, спрошу tážu se.
80) sirotek, 81) chudý. 82) дочь, дочери dci, dcera.
83) утикла maloruské = утекла. 84) bůh. 85) lodník. 86) vešel.
87) lavice. 88) kufr. 89) возлѣ místo вoздлѣ vedle. 90) pec.
91) составлять, составить sestavovati, činiti.
92) весь, вся, все všecek, všecka, všecko, всю všecku, vše její nářadí.
93) zlé znamení. 94) v roztlučenou tabuli (v okně) dul.
95) вытащить, вытаскать vyndati.
96) раскладывать, раскласть rozkládati, vykládati auspacken. 97) вещь věc.
98) уголъ — углу úhel, kout; уголь — угля uhel, uhle, Kohle.
99) křivá šavle čerkesská. 100) zbraň, ručnice.
1) pistole. 2) rozestlati, rozprostříti. 3) plstěný plášť.
4) za deset. 5) ve tmě. 6) pořád.

Такъ прошло около часа. Мѣсяцъ свѣтилъ въ окно, и лучъ
Tak prašló ókolo časá.[7] Mě́sjac světíl v aknó, i luč[8]
его игралъ по земляному полу хаты. Вдругъ на яркой поло-
jevó igrál[9] pa zemljánomu pólu[10] cháty. Vdrug na járkoj pala-
сѣ, пересѣкающей полъ, промелькнула тѣнь. Я привсталъ и
sě́,[11] peresěkájuščej[12] pol, pramelknúla[13] těň.[14] Ja privstál i
взглянулъ въ окно: кто-то вторично пробѣжалъ мимо его, и
vzgljanúl[15] v aknó: kto-to[16] vtaríčno[17] praběžál mimo jevó, i
скрылся Богъ знаетъ куда. Я не могъ полагать, чтобъ это
skrýlsja Bog znájet kudá.[18] Ja ně mog palagáť,[19] štob éto
существо сбѣжало по отвѣсу берега; однако иначе ему не-
suščestvó[20] sběžálo pa atvě́su[21] bérega; adnáko[22] ináče jemú né-
куда было дѣваться. Я всталъ, накинулъ бешметъ, опоясалъ
kudá[23] býlo děváťsja.[24] Ja vstal, nakínul[25] bešmét,[26] apajásal[27]
кинжалъ и тихо-тихо вышелъ изъ хаты: на встрѣчу мнѣ слѣ-
kinžál[28] i tícho-tícho výšel iz cháty: na vstrě́ču[29] mně slě-
пой мальчикъ. Я притаился у забора, и онъ вѣрною, но осто-
pój málčik. Ja pritáilsja[30] u zabóra, i on vě́rnoju, no asta-
рожной поступью прошелъ мимо меня. Подъ мышкой онъ несъ
róžnoj pastúpju[31] prašól mímo meňá. Pod mýškoj[32] on ňos
какой-то узелъ и, повернувъ къ пристани, сталъ спускаться
kakój-to[33] úzel i, pavernúv[34] k prístaňi, stal spuskáťsja
по узкой и крутой тропинкѣ. — „Въ тотъ день нѣмые возо-
pa úzkoj i krútoj[35] trapínkě.[36] — „V tot deň němýje vaza-

---

7) часъ hodina. 8) paprslek. 9) играть, играю hráti.
10) земляной полъ hliněná půda, podlaha; полъ též pohlaví, polovice.
11) яркая полоса světlý pruh (jenž přesekával podlahu).
12) пересѣкающій přesekající, sekající.
13) промелькнуть mihnouti se. 14) stín 15) взгляну vzhlédnu.
16) kdosi. 17) zase, po druhé. 18) bůh ví kam.
19) za to míti, mysliti. 20) aby tato bytosť; чтобъ = чтобы žeby, aby.
21) sráz. 22) jednak, a však. 23) ne kam.
24) poděti se, někam se to podívalo = ztrácelo.
25) накинуть nakydnouti, na sebe hoditi (д vypadlo).
26) krátký spodní oděv tatarský. 27) опоясать opásati, поясъ pás.
28) dýka. 29) vstříc, встрѣча potkání.
30) притаиться přitajiti se, přituliti se.
31) вѣрный jistý, věrný; вѣрною = вѣрной; осторожной = осторожною ostražitou; поступь žens., chod, postup.
32) pod paží. 33) jakýsi.
34) повернуть = повергнуть vrhnouti se, dáti se.
35) příkrý. 36) pěšinka.

пютъ и слѣпые прозрятъ," подумалъ я, слѣдуя за нимъ въ
pijút[37] i slěpýje prazrját[38]," padúmal ja, slě'duja[39] za nim v

такомъ разстояніи, чтобъ не терять его изъ вида.
takóm razstajánii,[40] štob ně terjáť[41] jevó iz vidá.[42]

Между тѣмъ луна начала одѣваться тучами, и на морѣ
Méždu těm luná náčala aděvàťsja tučámi,[43] i na mórě

поднялся туманъ; едва сквозь него свѣтился фонарь на
padňálsja[44] tumán[45]; jedvá skvoz[46] něvó světílsja fonár[47] na

кормѣ ближняго корабля; у берега сверкала пѣна валуновъ,
karmě'[48] blížňavo[49] karabljá; u bérega sverkála[50] pě'na valúnov,[51]

ежеминутно грозящихъ его потопить. Я, съ трудомъ спуска-
ježeminútno[52] grazjáščich[53] jevó patapíť. Ja, s trudóm[54] spuská-

ясь, пробирался по крутизнѣ, и вотъ вижу: слѣпой пріоста-
jas, prabirálsja pa krutizně'[55], i vot[56] vížu[57]: slepój priasta-

новился, потомъ повернулъ низомъ направо; онъ шелъ такъ
navílsja,[58] patom pavernúl nizóm[59] naprávo; on šol tak

близко отъ воды, что, казалось, сейчасъ волна его схватитъ
blízko ot vadý, što, kazálos,[60] sejčás[61] valná evó schvátit

и унесетъ; но, видно, это была не первая его прогулка,
i unësjót; no, vídno,[62] éto bylá ně pérvaja jevó pragúlka,[63]

судя по увѣренности, съ которой онъ ступалъ съ камня на
suďá[64] po uvě'rennosti,[65] s katóroj on stupál s kamňá na

камень и избѣгалъ рытвинъ. Наконецъ онъ остановился, будто
kámeň i izběgál[66] rytvin.[67] Nakaně'c on astanavílsja, búdto

37) возопіять vzúpěti, mluviti.
38) прозрѣть prozříti, zraku nabyti.
39) слѣдовать následovati (následuje).
40) v takové vzdálenosti, rozestání.
41) терять ztratiti. 42) s vidu, s oka.
43) туча mrak. 44) подняться pozdvihnouti se. 45) mhla. 46) skrzo
47) lucerna. 48) korma, zadní část lodi. 49) blízký.
50) сверкать třpytiti se. 51) mořská vlna 52) každou minutu.
53) грозить, грозящій hrozící. 54) stíží.
55) příkrá stráň. 56) a hle.
57) видѣть viděti; вижу, видишь, видитъ, видимъ, видите, видятъ vidím atd.
58) пріостановиться, пріостановлюсь pozastavím se. 59) v dole.
60) zdálo se. 61) hned, ten čas. 62) ale patrno.
63) procházka; гулять procházeti se, lenošiti.
64) судить, сужу soudím, судя soudě. 65) dle jistoty.
66) избѣгать, избѣжать vyhýbati, varovati se.
67) рытвина výmol.

прислушиваясь къ чему-то, присѣлъ на землю и положилъ
prislúšivajas[68] k čémuto[69], prisě'l[70] na zemljú[71] i palažil

возлѣ себя узелъ. Я наблюдалъ за его движеніями, спрятав-
vózlě sebjá úzel. Ja nabljudál[72] za jevó dviženijami,[73] sprjátav-

шись за выдавшеюся скалою берега. Спустя нѣсколько ми-
šis[74] za výdavšejusja skalóju[75] bérega. Spusťá ně'skolko mi-

нутъ, съ противоположной стороны показалась бѣлая фигура;
nút,[76] s prativapalóžnoj[77] storoný pakazálas bě'laja figúra;

она подошла къ слѣпому и сѣла возлѣ него. Вѣтеръ по вре-
aná padašlá k slěpómu i sě'la[78] vózlě něvó. Vě'ter pa vre-

менамъ приносилъ мнѣ ихъ разговоръ.
menám[79] prinesíl mně jich razgavór.[80]

„Что, слѣпой?" сказалъ женскій голосъ: „буря сильна;
„Što, slěpój?" skazál žénskij gólos: „búrja[81] silná;

Янко не будетъ." — Янко не боится бури, отвѣчалъ тотъ. —
Janko ně búdět." — Janko ně bóitsja[82] búri, atvěčál[83] tot. —

„Туманъ густѣетъ," возразилъ опять женскій голосъ, съ вы-
„Tumán gustě'jet[84]," vazrazíl[85] apjáť[86] žénskij gólos, s vy-

раженіемъ печали. — Въ туманѣ лучше пробраться мимо сто-
ražénijem[87] pečáli.[88] — V tumáně lúčše[89] prabráťsja[90] míme sta-

рожевыхъ судовъ, былъ отвѣтъ. — „А если онъ утонетъ?" —
raževých sudóv,[91] byl atvě't.[92] — „A jésli on utóně t?" —

Ну что жъ? въ воскресенье ты пойдешь въ церковь безъ
Nu što ž[93]? v vaskreséně[94] ty pajdóš v cérkov[95] bez

новой ленты.
nóvoj lénty.[96]

---

68) прислушивать. прислушиваюсь přislouchaje. 69) čemusi.
70) присяду, присѣсть přisednouti. 71) земля země.
72) наблюдать, наблюсти pozorovati, pásti.
73) движеніе pohyb; двигать hýbati.
74) спрятаться schovati se (schovav se, v ruském též schovavši se).
75) выдавшійся vydavší se, za vyčnělou skalou.
76) спустить, спускать spustiti; spustě několik minut, za několik minut.
77) s naprotější. 78) sedla.
79) время, времени čas, chvíle. 80) rozhovor, rozmluvu.
81) буря bouře. 82) бояться báti se; я боюсь bojím se.
83) отвѣчать odpověděti. 84) густѣть houstnouti, hustěti.
85) возразить, возражать odtušiti. 86) opět, zase. 87) výraz.
88) péče, starosť. 89) lépe, od хорошо dobře.
90) proklouznouti, probrati se. 91) сторожевое судно strážní loď.
92) odpověď. 93) tedy což. 94) v neděli, недѣля = týden.
95) kostel. 96) pentle.

Послѣдовало молчаніе; меня однако поразило одно: слѣпой
Paslě'dovalo malčánije;[97] meňá adnáko parazílo[98] adnó: slěpój
говорилъ со мною малороссійскимъ нарѣчіемъ, а теперь изъ-
gavaríl[99] sa mnóju malarassíjskim narě'čijem,[100] a těpér[1] iz-
яснялся чисто по-русски. — Видишь, я правъ, сказалъ опять
jasňálsja[2] čísto pa-rússki. — Vídiš, ja prav,[3] skazál apjáť
слѣпой, ударивъ въ ладоши: Янко не боится ни моря, ни вѣ-
slěpój, udáriv v ladóši[4]: Janko ně bóitsja ni mórja, ni vě'-
тровъ, ни тумана, ни береговыхъ стережей; прислушайся-ка:
trov, ni tumána, ni beregavých staražéj[5]; prislúšajsja-ka[6]:
это не вода плещетъ, меня не обманешь, — это его длинныя
éto ně vadá plěščót, meňá ně abmáněš,[7] — éto jevó dlínnyja
весла. — Женщина вскочила и стала всматриваться въ даль
veslá. — Žénščina vskočíla i stála vsmátrivaťsja v dal[9]
съ видомъ безпокойства. „Ты бредишь, слѣпой," сказала она:
s vídom[10] bezpakójstva. „Ty brédiš,[11] slěpój," skazála aná:
„я ничего не вижу."
„ja ničevó ně vížu."[12]

Признаюсь, сколько я ни старался различить вдалекѣ что
Priznájus,[13] skólko[14] ja ni staráisja različíť[15] vdaleké' što
нибудь наподобіе лодки, но безуспѣшно. Такъ прошло минутъ
nibúď[16] napodóbije[17] lódki, no bezuspě'šno.[18] Tak prašló minút
десять; и вотъ показалась между горами волнъ черная точка:
désjať; i vot pakazálos méždu garámi voln čórnaja tóčka[19]:
она то увеличивалась, то уменьшалась. Медленно поднимаясь
aná to uvelíčivalas,[20] to[21] umeňšálas. Médlenno[22] padnimájas[23]

97) mlčení. 98) поразить podiviti se, pomásti.
99) говорить hovořiti. 100) nářečí. 1) ale nyní. 2) vyjadřovati se.
3) mám pravdu. 4) ладоша dlaň; бить въ ладоши tleskati.
5) pobřežní stráže.
6) poslyš; ка připojuje se v obecné mluvě k rozkazovacímu způsobu, aby rozkaz tak tvrdě nezněl.
7) обмануть klamati. 8) длинный, долгій dlouhý.
9) всматриваюсь въ даль dívám se do dálky. 10) známka, znamení.
11) бредить, брежу bledu, brebtám. 12) видѣть viděti.
13) přiznám se. 14) jakkoliv. 15) rozeznati. 16) co koliv.
17) podobno, podobného. 18) ale nadarmo. 19) tečka. punkt.
20) увеличиваться zvětšovati se. 21) то-то brzo, brzo, tu, tu. 22) zvolna.
23) подняться, подниматься zdvihati se; pozdvihujíc se; (ruská forma přechodníka (поднимая) jest pro všecka pohlaví i pro oba počty. Také i v minulém čase поднимавъ neb поднимавши).

на хребты волнъ, быстро спускаясь съ нихъ, приближалась
na chrebtý[24] voln, býstro. spuskájas s nich, približálas

къ берегу лодка. Отважень былъ пловецъ, рѣшившiйся въ та-
k beregú lódka. Atvážen[25] byl plavéc, rěšívšijsja[26] v ta-

кую ночь пуститься чрезъ проливъ на разстоянiе двадцати
kúju noč pustítsja črez[27] pralív na razstajánije dvádcatí

верстъ, и важная должна быть причина, его къ тому побудив-
vjorst,[28] i vážnaja dalžná byť[29] pričína, jevó k tamú pabudív-

шая. Думая такъ, я, съ невольнымъ бiенiемъ сердца, глядѣлъ
šaja.[30] Dúmaja[31] tak, ja, s něvólnym bijénijem[32] sérdca, gljadě'l

на бѣдную лодку.
na bě'dnuju lódku.

Но она, какъ утка, нырала, и потомъ, быстро взмахнувъ
No aná, kak útka,[33] nyrjála,[34] i patóm, býstro vzmachnúv[35]

веслами, будто крыльями, выскакивала изъ пропасти среди
veslámi, búdto[36] kryljámi,[37] výskakivala iz própasti sredi[38]

брызговъ пѣны; — и вотъ, я думалъ, она ударится съ роз-
brýzgov[39] pě'ny; — i vot, ja dúmal, aná udáritsja[40] s raz-

маха объ берегъ и разлетится въ дребезги; — но она ловко
mácha[41] ab béreg i razletítsja v drébezgi;[42] — no aná lóvko[43]

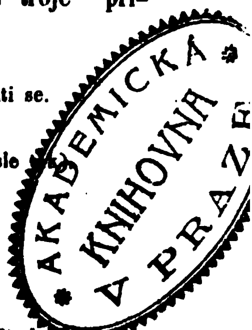
повернулась бокомъ и вскочила въ маленькую бухту невре-
pavernúlas bókom[44] i vskačíla v máleňkuju búchtu[45] něvre-

дима. Изъ нея вышелъ человѣкъ средняго роста, въ татарской
díma.[46] Iz nějó[47] výšel čelavě'k srédňavo rósta,[48] v tatárskoj

бараньей шапкѣ; онъ махнулъ рукою — и всѣ трое при-
baráněj šápkě[49]; on machnúl[50] rukóju — i vsě tróje[51] prí-

---

24) хребетъ hřbet. 25) odvážlivý. 26) рѣшиться odhodlati se.
27) přes průliv. 28) versta, 7 verst míle.
29) musí býti, они должны были = musili.
30) побудить dohnati, povzbuditi. 31) думать mysliti (mysle
32) бiенie bití, tlukot.
33) kachna. 34) нырять potápěti se, nořiti se.
35) взмахнуть zaváti, zavávši loďka. 36) jako.
37) крыло, крило, крылье křidlo. 38) u prostřed.
39) брызгъ stříkání, prysk. 40) udeřiti se.
41) розмахъ vzlet, mach, Schwung (máchnouti).
42) дребезги, -говъ třepy, třepiny. 43) lehce, obratně.
44) вергнуться бокомъ vrhnouti se bokem. 45) záliv. 46) be[illegible]ody.
47) z ní. 48) prostřední zrůst. 49) бараній, нья, нье beraní čepice.
50) kynouti, máchnouti. 51) všickni tři.



нялись вытаскивать что-то изъ лодки; грузъ былъ такъ великъ,
ňalis[52] vytáskivať štó-to[53] iz lódky; gruz[54] byl tak velík,

что я до сихъ поръ не понимаю, какъ она не потонула. Взявъ
što ja da sich por[55] ně panimáju,[56] kak aná ně patónula. Vzjav

на плечи каждый по узлу, они пустились вдоль по берегу, и
na plečí[57] káždyj pa uzlú, aní pustílis vdol[58] pa beregú, i

скоро я потерялъ ихъ изъ виду. Надо было вернуться домой;
skúro já patěrjál ich iz vidú. Nádo[59] býlo vernúťsja damój[60];

но, признаюсь, всѣ эти странности меня тревожили, и я насилу
no, priznájus, vsě éti stránnosti[61] meňá trevóžili[62], i ja nasílu[63]

дождался утра.
daždálsja[64] útra.[65]

Казакъ мой былъ очень удивленъ, когда, проснувшись,
Kazák moj byl óčeň[66] udivljón,[67] kagdá, prasnúvšis,[68]

увидѣлъ меня совсѣмъ одѣтаго; я ему однако жъ не сказалъ
uvíděl meňá savsě'm adě'tavo[69]; ja jemú adnáko ž ně skazál

причины. Полюбовавшись нѣсколько времени изъ окна на го-
pričíny. Paljubavávšis ně'skolko vrémeni[70] iz akná na ga-

лубое небо, усѣянное разорванными облачками, на дальній
lubóje ně'bo,[71] usě'jannoje[72] razórvannymi oblačkámi, na dálnij[73]

берегъ Крыма, который тянется лиловой полосой и кончается
béreg Krýma, katóryj ťáněťsja[74] lilóvoj palasój[75] i kančájetsja

утесомъ, на вершинѣ коего бѣлѣется маячная башня, я
utósom[76], na veršíně kajevó[77] bělě'jetsja[78] majáčnaja[79] bášňa,[80] ja

---

52) jali se, přijali neb přiňali se.
53) vytahovati cosi. 54) břemeno, tíže.
55) do těchto dob; сей, сия, сие = ten ta to (sem tam ještě v českém po su dobu, po-su-d, po-tu-d).
56) понимать pochopovati, pojímati. 57) плечо plece.
58) вдоль vdél, entlang, z toho: dle.
59) надо skráceno z надобно potřebí. 60) domů. 61) podivnosti.
62) тревожить nepokojiti; тревога, polské: trwoga nepokoj.
63) netrpělivě. 64) дождаться dočekati se, ždáti = čekati.
65) утро jitro, ráno. 66) tuze, velmi.
67) удивить podiviti se (byl udiven = divil se).
68) když; проснуться zbuditi se. 69) одѣть odíti; oděn neb odět.
70) полюбоваться pobažiti se, pobaživ se nějaký čas. 71) temnomodré nebe.
72) усѣять posíti. 73) daleký. 74) тянуться (místo тягнуться) táhnouti se.
75) лиловая полоса liliový pruh. 76) утесъ útes, příkrá skála.
77) кой, кая, кое ký, ká, ké (který, á, é); Gen. коего kého (skloňuje se dle můj, má, mé). 78) бѣлѣться běleti se.
79) světlárna; též маякъ světlárna, odtud маячная башня světelní věže.
80) pevnosť, tvrz.

отправился въ крѣпость Фанагорію, чтобъ узнать отъ коммен-
atprávilsja v krě́posť Fanagoriju, štob uznáť[81] at kammen-

данта о часѣ моего отъѣзда въ Геленджикъ.
dánta a časě́[82]majevó atjézda v Gelěndžík.

Но, увы! коммендантъ ничего не могъ сказать мнѣ рѣ-
No, uvý[83]! kommendánt ničevó ně mog skazáť mně rě-

шительнаго! Суда, стоящія въ пристани, были всѣ или сторо-
šítelnavo[84]! Sudá,[85]stajáščija v prístani, býli vsě ilí stara-

жевыя, или купеческія, которыя еще даже не начинали на-
ževýja, ilí[86]kupéčeskija,[87]katóryja ješčó dáže[88] ně načináli na-

гружаться. „Можетъ быть, дня черезъ три, четыре, прійдетъ
gružáťsja.[89] „Móžet byť,[90] dňa čerez[91] tri, četýre, prijďót

почтовое судно," сказалъ коммендантъ: „и тогда — мы увидимъ."
pačtavóje[92]sudnó," skazál kommendánt: „i tagdá — my uvídim."[93]

Я вернулся дамой угрюмъ и сердитъ. Меня въ дверяхъ
Ja vernúlsja damój[94] ugrjúm i serdít.[95] Meňá v dvérjach

встрѣтилъ казакъ мой съ испуганнымъ лицомъ.
vstrě́til[96] kazák mój s ispúgannym[97] licóm.

— Плохо, ваше благородіе! сказалъ онъ мнѣ. „Да, братъ,
— Plócho,[98]váše blagaródije! skazál on mně. „Da, brat,

Богъ знаетъ, когда мы отсюда уѣдемъ!" Тутъ онъ еще
Bog znájet, kagdá my atsjúda[99] ujéděm!"[100] Tut[1] on ješčó

больше встревожился и, наклонясь ко мнѣ, сказалъ шопотомъ:
bólše[2] vstrevóžilsja[3] i, naklóňas ko[4] mně, skazál šópotom[5]:

— Здѣсь нечисто! Я встрѣтилъ сегодня черноморскаго уряд-
— Zděs[6] něčísto! Ja vstrě́til sevódňa[7]čornamórskavo urjád-

ника; онъ мнѣ знакомъ, — былъ прошлаго года въ отрядѣ;
nika[8]; on mně znakóm,[9] — byl próšlavo góda[10] v atrjádě[11];

---

81) abych zvěděl. 82) часъ hodina.
83) však, bohužel. 84) рѣшительный jistý, určitý. 85) судно loď.
86) или-или buď, buď. 87) купеческій kupecký. 88) oni.
89) nakládati se; грузъ břemeno, náklad. 90) snad, může býti.
91) za. 92) poštovské. 93) a potom — uvidíme.
94) Udal jsem se domů. 95) zasmušilý a hněvivý. 96) встрѣчу potkám.
97) испуганный užaslý, polekaný. 98) špatně, zle. 99) odsud.
100) уѣду, уѣхать odjeti. 1) tu. 2) больше i болѣе více, od многій.
3) встрѣвожиться užasnouti. 4) ко ku, ke. 5) šepot. 6) zdeť.
7) сегодня dnes. 8) podoficír. 9) знакомый známý. 10) годъ rok.
11) oddělení vojska, odřad.

какъ я ему сказалъ, гдѣ мы остановились, а онъ мнѣ: —
kak ja jemú skazál, gdě my astanavílis, a on mně: —

здѣсь, братъ, нечисто, люди недобрые? ... Да и въ самомъ
zděs, brat, něčísto, ljúdi nědóbryje! ... Da[12] i v sámom

дѣлѣ, что это за слѣпой! — ходитъ вездѣ одинъ, и на ба-
dě'lě,[13] što éto za slěpój[14]! — chódit vézdě adín,[15] i na ba-

заръ, за хлѣбомъ, и за водой ... ужъ видно, здѣсь къ этому
zár,[16] za chlěbóm,[17] i za vadój ... už vídno, zděs k étomu

привыкли.
privýkli.

„Да что жъ? по крайней мѣрѣ, показалась ли хозяйка?“
„Da što ž[18]? pa krájněj[19] mě'rě, pakazálas li chazjájka?“

— Сегодня безъ васъ пришла старуха и съ ней дочь.
— Sevódňa bez vas[20] prišlá starúcha[21] i s něj doč.

„Какая дочь? у нея нѣтъ дочери.“ — А Богъ её зна-
„Kakája[22] doč? u nějó nět dóčeri[23].“ — A Bog jejó zná-

етъ, кто она, коли не дочь; да вонъ старуха сидитъ теперь
jet, kto aná, kalí[24] ně doč; da von[25] starúcha sidít těpě'r[26]

въ своей хатѣ.
v svajéj chátě.

Я вошелъ въ лачужку. Печь была жарко натоплена, и въ
Já vašól v lačúžku. Peč bylá žárko natóplena,[27] i v

ней варился обѣдъ довольно роскошный для бѣдняковъ. Ста-
něj várilsja abě'd davólno[28] róskošnyj[29] dlja běďňakóv.[30] Sta-

руха на всѣ мои вопросы отвѣчала, что она глуха, не слы-
rúcha na vsě mají vaprósy[31] atvěčála, što aná glúcha, ně slý-

шитъ. Что было съ ней дѣлать? Я обратился къ слѣпому,
šit. Što bylo s něj dě'lať? Ja obratílsja k slěpómu,

который сидѣлъ передъ печью и подкладывалъ въ огонь хво-
katóryj sidě'l pěréd péčju i padkládyval[32] v agóň chvó-

ростъ. „Ну-ка, слѣпой чертёнокъ,“ сказалъ я, взявъ его за
rost.[33] „Nu-ka,[34] slěpój čertónok[35],“ skazál ja, vzjav jevó za

12) ano. 13) a v skutku.
14) jakýž to slepý 15) všude sám. 16) trh. 17) pro chléb.
18) ano, což. 19) по крайней мѣрѣ aspoň, nanejvýš.
20) dnes bez vás t. j. dnes u vaší nepřítomnosti. 21) stará, stařena.
22) jaká. 23) nemáť dcery. 24) jestli, ne-li. 25) вонъ tam, pryč.
26) nyní. 27) horce vytopiti. 28) dosti. 29) hojný. 30) na chudáky.
31) otázka. 32) přikládati. 33) chrastí. 34) nuže. 35) čertík.

ухо: „говори, куда ты ночью таскался съ узломъ, а?“
úcho: „gavarí,[36] kudá ty nóčju taskálsja[37] s uzlóm, a[38]?“

Вдругъ мой слѣпой заплакалъ, закричалъ, заохалъ: — Куды
Vdrug mój slěpój zaplákal, zakričál, zaóchal[39]: — Kudý

я ходилъ? ... никуды не ходилъ ... Съ узломъ? ... Якимъ
ja chadív[40]? ... nikudý ně chadív ... S uzlóm? . . . Jákim

узломъ?“ — Старуха на этотъ разъ услышала, и стала вор-
uzlóm?“ — Starúcha na étot raz[41] uslýšala, i stála var-

чать: „Вотъ выдумываютъ, да ещё на убогаго! За что вы
čát[42]: „vot vydúmyvajut,[43] da ješčó na ubóvavo! Za što vy

его? что онъ вамъ сдѣлалъ?“ — Мнѣ это надоѣло, и я вы-
jevó?[44] što on vam sdě'lal?“ — Mně éto nadojélo,[45] i ja vý-

шелъ, твердо рѣшившись достать ключъ этой загадки.
šel, tvjórdo rěšívšis[46] dastát' ključ[47] étoj zagádki.[48]

Я завернулся въ бурку и сѣлъ у забора на камень, по-
Ja zavernúlsja[49] v búrku i sěl u zabóra[50] na kámeň, pa-

глядывая въ даль; передо мной тянулось ночною бурею
gljáďyvaja[51] v dal; perédo mnoj ťánulos načnáju buréju[52]

взволнованное море, и однообразный шумъ его, подобный
vzvolnovánnoje[53] móre, i adnaabráznyj[44] šum jevó, padóbnyj

ропоту засыпающаго города, напомнилъ мнѣ старые годы,
rópotu[55] zasypájuščavo[56] góroda, napómnil[57] mně stáryje gódy[58],

перенесъ мои мысли на сѣверъ, въ нашу холодную столицу.
pereňós mají mýsli na sě'ver, v nášu chalódnuju stalícu[59].

Волнуемый воспоминаніями, я забылся ... Такъ прошло около
Valnújemyj[60] vaspaminánijami, ja zabýlsja[61]... Tak prašló ókolo

---

36) mluv. 37) vlekl jsi se. 38) he? 39) zastenati.
40) kudy já chodil? 41) на этотъ разъ najednou. 42) i začnla vrčeti.
43) hle vymýšlejí. 44) zač vy jeho (máte).
45) mně to nadojedlo, měl jsem toho dost, nudilo mě to.
46) pevně se odhodlav. 47) klíč. 48) эта загадка tato pohádka.
49) zahaliti se. 50) sednouti u plotu. 51) pohlédati; глянуть hlédnouti.
52) táhnouti se, noční bouří. 53) zvlniti. 54) jednostejný.
55) šramot, reptání. 56) ve spaní přicházející, usýpající.
57) напомнить připomenouti. 58) годъ rok, čas.
59) столица hlavní město.
60) Příčestí přítomného času trpného způsobu: jenž jest pohnut, zmítán, der bewegt wird (zmítamý, tak jako známý, zřejmý, vědomý).
61) забыться zamysliti se, zapomenouti se.

часа, можетъ быть, и болѣе... Вдругъ что-то похожее на
časá, móžet byť, i bólěje... Vdrug[62] što-to pachóžeje[63] na
пѣсню поразило мой слухъ. Точно, это была пѣсня, и жен-
pě'sňu parázilo[64] moj sluch. Tóčno[65], éto bylá pě'sňa, i žén-
скій свѣжій голосокъ, — но откуда?... Прислушиваюсь —
skij svě'žij gólosok[66], — no atkúda?... Prislúšivajus[67] —
напѣвъ стройный, то протяжный и печальный, то быстрый и
napě'v strójnyj, to praťážnyj i pečálnyj[68], to býstryj i
живой. Оглядываюсь — никого нѣтъ кругомъ; прислушива-
živój. Agljádyvajus[69] — nikavó nět krugóm[70]; prislúšiva-
юсь снова — звуки какъ будто падаютъ съ неба. Я под-
jus snóva — zvúki kak býdto[71] pádajut s ně'ba. Ja pad-
нялъ глаза: на крышкѣ хаты моей стояла дѣвушка въ поло-
ňál glazá[72]: na krýškě[73] cháty majéj stajála dě'vuška v pala-
сатомъ платьѣ, съ распущенными косами, настоящая русалка.
sátom plátě[74], s raspúščennymi[75] kasámi[76], nastajáščaja[77] rusálka.
Защитивъ глаза ладонью отъ лучей солнца, она пристально
Zaščítiv[78] glazá ladóňju[79] at lučéj sólnca, aná pristálno[80]
всматривалась въ даль, то смѣялась и разсуждала сама съ
vsmátrivalas v dal, to smějálas i razsuždála[81] sáma s
собой, то запѣвала снова пѣсню.
sabój, to zapěvála snóva pě'sňu.

Я запомнилъ эту пѣсню отъ слова до слова:
Ja zapómnil[82] étu pě'sňu at slóva do slóva:

Какъ по вольной волнюшкѣ —
Kak pa vólnoj vólňuškě[83] —

---

62) najednou cosi.
63) походить на кого někomu býti podoben; похожій podoben.
64) dojíti, zaňati. 65) zcela, zevrub. 66) svíží, čerstvý hlásek.
67) přislouchám. 68) nápěv zvučný, dobře spořádaný; tu táhlý a žalný
69) ohlédám se. 70) kolem vůkol. 71) jako by. 72) pozdvihl očí.
73) крышка kryť, stříška. 74) полосатое платье proužkovaný šat.
75) распустить rozpustiti. 76) коса vrkoč, rulík, spletenec, cop.
77) opravdový, skutečný. 78) защитить zahájiti. 79) ладонья dlaň.
80) пристально pevně, stále. 81) разсуждать rozvažovati, mluviti.
82) запомнить zapomenouti, znova si připomenouti.
83) волнюшка malá vlna.

По зелену морю,
Pa zelénu[84] mórju,

Ходятъ все кораблики
Chóďat vse[85] korábliki[86]

Бѣлопарусники!
Bělopárusniki[87]!

Промежъ тѣхъ корабликовъ
Prómež[88] těch karáblikov

Моя лодочка,
Majá lódočka[89],

Лодочка неснащенная,
Lódočka něsnaščónnaja[90],

Двухвесельная.
Dvuchvesélnaja[91].

Буря ль разыграется —
Búrja l razigrájetsja[92] —

Старые кораблики
Stáryje karábliki

Приподымутъ крылышки,
Připadýmut[93] krýlyški[94],

По морю размечутся.
Pó morju razméčutsja[95].

Стану морю кланяться
Stánu mórju kláňaťsja[96]

Я низехонько:
Ja nizóchoňko[97]:

84) V básních i v mluvě zhusta užívá se skrácené formy přídavných: zelen, zelenu, zeleno atd., Dat по зелену морю.
85) pořád. 86) malé koráby. 87) běloplachetní. 88) mezi. 89) lodička
90) bez lan, снасть lano, lanoví, снастить lanovím opatřiti.
91) dvouveslová. 92 bouře-li se rozehraje.
93) ять jati; подъять podjati, podejmouti, приподъять; přítomný čas: иму jmu, подыму podejmu, приподыму připodejmu; třetí osoba: приподымутъ připodejmou, lüften.
94) крылышко křídélko.
95) разметаться rozmetati se; размечусь rozmeci se = rozmetu se.
96) стану кланяться začnu klaněti se. 97) низехонько nizounko.

„Ужъ не тронь ты, злое море,
„Už ně troň[98] ty, zlóje móre,

Мою лодочку“.
Majú lódočku“.

Везетъ моя лодочка
Vézet majá lódočka

Вещи драгоцѣнныя,
Véšči[99] dragocěnnyja,

Правитъ ею въ темну ночь
Právit'[100] jéju v ťómnu noč

Буйная головушка.
Bújnaja[1] galóvuška[2].

Мнѣ невольно пришло на мысль, что ночью я слышалъ
Mně něvólno[3] prišló na mýsl, što nóčju ja slýšal

тотъ же голосъ; я на минуту задумался, и когда снова по-
tot že gólos; ja na minútu zadúmalsja[4], i kagdá snóva pa-

смотрѣлъ на крышу, дѣвушки тамъ не было. Вдругъ она про-
smatrě'l[5] na krýšu, dě'vuški tam ně býlo. Vdrug aná pra-

бѣжала мимо меня, напѣвая что-то другое, и, прищелкивая
běžála mímo meňá, napěvája štó-to drugóje[6], i, priščelkivája[7]

пальцами, вбѣжала къ старухѣ, и тутъ начался между ними
palcámi[8], vběžála k starúchě, i tut náčalsja méždu ními

споръ. Старуха сердилась, она громко хохотала. И вотъ
spor. Starúcha serdílas, aná grómko[9] chachatála.[10] I vot

вижу, бѣжитъ опять въ припрыжку моя ундина; поравнявшись
vížu, běžít apjáť v priprýžku[11] majá undína[12]; paravňávšis[13]

со мной, она остановилась и пристально посмотрѣла мнѣ въ
sa mnój, aná astanavílas i pristálno pasmatrě'la mně v

глаза, какъ будто удивленная моимъ присутствіемъ, потомъ не-
glazá, kak búdto udivljénnaja mójim prisútstvijem[14], patóm ně-

---

98) тронуть (трогнуть – трогать) dotýkati se. 99) вещь věc.
100) říditi. 1) divoká, bujná. 2) hlavička. 3) mimo vůli, bezděky.
4) задуматься zamysliti se. 5) посмотрѣть popatřiti, pohleděti.
6) cosi jiného. 7) прищелкивать luskati. 8) палецъ, пальца prst.
9) hlasitě, tuze. 10) хохотать, хохочу chechtám se.
11) бѣжеть въ припрыжку, припрыгать přihopkovati. 12) víla, rusalka.
13) поровняться porovnati se, v touž linii přijíti.
14) mou přítomností; jako by se divila mé přítomnosti.

брежно обернулась и тихо пошла къ пристани. Этимъ не
bréžno[15] abernúlas[16] i ticho pašlá k prístani. E'tim[17] ně

кончилось: цѣлый день она вертѣлась около моей квартиры:
kónčilos: cě'lyj děň aná vertě'las[18] ókolo majéj kvartíry:

пѣнье и прыганье не прекращались ни на минуту. Странное
pě'ně i prýganě[19] ně prekraščális[20] ni na minútu. Stránnoje

существо! На лицѣ ея не было никакихъ признаковъ без-
suščestvó[21]! Na licě' jejó ně býlo nikakich príznakov[22] bez-

умія; напротивъ, глаза ея съ бойкою проницательностію оста-
úmija[23]; napratív, glazá jejó s bójkoju[24] pronicátělnostiju[25] asta-

навливались на мнѣ, и эти глаза, казалось, были одарены ка-
návlivalis na mně, i éti glazá, kazálos, býli adáreny[26] ka-

кою-то магнетическою властью, и всякій разъ они какъ
kóju-to[27] magnětíčeskoju vlástju[28], i vsjákij raz[29] aní kak

будто-бы ждали вопроса. Но только я начиналъ говорить,
búdto-by ždali vaprósa[30]. No tolko ja načinál gavaríť[31],

она убѣгала, коварно улыбаясь.
aná uběgála, kavárno ulybájas.[32]

Рѣшительно, я никогда подобной женщины не видывалъ.
Rěšítělno[33], ja nikagdá padóbnoj žénščiny nè vidyval[34].

Она была далеко не красавица, но я имѣю свои предубѣж-
Aná bylá daljóko ně krasávica[35], no ja iměju svají preduběž-

денія также и на счетъ красоты. Въ ней было много по-
dě'nija takže i na sčot[36] krasatý. V něj býlo mnógo pa-

роды... Порода въ женщинахъ, великое дѣло; она большею
ródy[37]... Paróda v žénščinach, velíkoje dě'lo[38]; aná bólšeju

15) nedbale.
16) обернуться obrátiti se. 17) tím.
18) вертѣться otáčeti se, vrtěti se.
19) zpěv a poskakování, hopkování.
20) прекращать, прекратить přestávati. 21) podivná bytosť
22) známka. 23) pomatenosť mysli, bezumí, bezrozumí.
24) бойкій živý, jiskrný. 25) pronikatelnosť. 26) obdařiti.
27) какій-то jakýsi. 28) moc. 29) a pokaždé.
30) jako by byli čekali otázky.
31) jen; no jen začal jsem mluviti. 32) lstivě, potměšile se usmívajíc
33) opravdu. 34) видывать vídati. 35) krása, krásná osoba.
36) счетъ účet, ohledem. 37) ráz, bylo mnoho rázu; též plemeno.
38) věc.

частью изобличается въ поступи, въ рукахъ и ногахъ; осо-
částju[39] izabličájetsja[40] v póstupi[41], v rukách i nagách; asó-

бенно носъ очень много значитъ. Правильный носъ въ Россіи
benno[42]nos óčeň[43]mnógo značit[44]. Právilnyj[45] nos v Rassíi

рѣже маленькой ножки. Моей пѣвуньѣ, казалось, не болѣе
rěže[46] máleňkoj nóžki. Majéj pěvúně, kazálos[47], ně bóléje

18 лѣтъ. Необыкновенная гибкость ея стана, особенное,
18 lět. Něabyknavénnaja[48] gíbkosť[49] jejó stána[50], asóbennoje,

ей только свойственное, наклоненіе головы, длинные русые
jej tolko svójstvennoje[51], naklaněnije galavý, dlínnyje rúsyje

волосы, какой-то золотистый отливъ ея слегка загорѣлой
vólosy[52], kakój-to[53] zalatístyj atlív[54] jejó slégka zagarělоj[55]

кожи на шеѣ и плечахъ, и особенно правильный носъ, — все
kóži na šéje[56] i plečách, i asóbenno právilnyj nos, — vsjo

это было для меня обворожительно. Хотя въ ея косвенныхъ
éto býlo dlja meňá abvaražítělno[57]. Chaťá[58] v jejó kósvennych[59]

взглядахъ я читалъ что-то дикое и подозрительное; хотя въ
vzgljádach[60] ja čitál što-to[61] díkoje i padazrítělnoje; chaťá v

ея улыбкѣ было что-то неопредѣленное, но такова сила пред-
jejó ulýbkě býlo što-to něapredělјénnoje[62], no takóva síla pred-

убѣжденій: правильный носъ свелъ меня съ ума: я вооб-
uběždénij[63]: právilnyj nos svel meňá s umá[64]: ja vaab-

разилъ, что нашелъ Гётеву Миньйону, — это причудливое
razíl[65], što našól Getevu Miňjonu, — éto pričúdlivoje

созданіе его нѣмецкаго воображенія; и точно, между ними
sazdánije[66] jevó něméckavo vaabražénija[67]; i tóčno[68], méždu nimi

39) největším dílem. 40) изобличаться jeviti se. 41) chůze.
42) zvláště. 43) очень tuze, velmi.
44) значить, значу znamenati, značiti. 45) pravidelný.
46) рѣдкій řídký, vzácný, рѣже vzácnější, než.
47) zpěvkyně, zdálo se. 48) neobyčejný. 49) stepilosť, štíhlosť.
50) станъ postava, zrůst. 51) vlastní. 52) vlasy. 53) jakýsi.
54) zlatistý odblesk. 55) zapálený. 56) krk, šíje.
57) ворожить čarovati, věštiti; čarovný, kouzelný.
58) хотя, хоть ačkoli. 59) postranní, kosmý. 60) pohled, vzhled.
61) cosi. 62) neurčité, nejisté; ne-o-pře-děliti.
63) a však taková moc předsudkův.
64) свесть съ ума přivesti o rozum.
65) вообразить vyobraziti si, domnívati se. 66) podivný výtvor.
67) obraznosť. 68) zajisté.

было много сходства: тѣ же быстрые переходы отъ величайшаго безпокойства къ полной неподвижности, тѣ же загадочныя рѣчи, тѣ же прыжки, странныя пѣсни....
býlo mnógo schódstva[69]: tě že[70] býstryje perechódy at veličájšavo bezpakójstva[71] k pólnoj něpadvížnosti[72], tě že zagadóčnyja[73] rě́či, tě že prýžki[74], stránnyja[75] pě́sni....

Подъ вечеръ, остановивъ ее въ дверяхъ, я завелъ съ нею слѣдующій разговоръ:
Pod véčer, astanavív[76] jejó[77] v dverjách, ja zavjól[78] s ně́ju slě́dujuščij razgavór[79]:

„Скажи ка мнѣ, красавица," спросилъ я: „что ты дѣлала сегодня на кровлѣ?"
„Skaží ka mně, krasávica," sprasíl[80] ja: „što ty dě́lala sevódňa na krόvlě[81]?"

— А смотрѣла, откуда вѣтеръ дуетъ. —
— A smatrě́la, atkúda vě́těr dújet. —

„Зачѣмъ тебѣ?"
„Začě́m těbě́[82]?"

— Откуда вѣтеръ, оттуда и счастье. —
— Atkúda vě́těr, attúda i sčástě[83]. —

„Что же? развѣ ты пѣснею зазывала счастье?"
„Što že? rázvě[84] ty pě́sněju zazyvála[85] sčástě?

— Гдѣ поётся, тамъ и счастливится. —
— Gdě pajótsja[86], tam i sčastlívitsja[87]. —

„А какъ неравно напоешь себѣ горе?"
„A kak něrávno napajóš sebě́ góre[88]?"

---

69) podobnosť (сходить на кого).
70) tytéž. 71) největší pohyblivosť, nepokojnosť.
72) úplná nepohnutosť; двигать pohybovati. 73) pohádkový.
74) прыжка skok.
75) divný. 76) zastaviti. 77) jí.
78) zavesti.
79) následující rozmluvu.
80) спросить tázati se. 81) кровля krov, крыша. 82) což ti potom?
83) štěstí. 84) snad. 85) přizývati, přivolávati.
86) пѣть pěti, zpívati; пою, поешь, поетъ pěju, pěješ, pěje.
87) šťastným býti; raduje se.
88) ale jestli nerovně nazpíváš sobě hoře (neštěstí).

— Ну что жъ? гдѣ не будетъ лучше, тамъ будетъ
— Nu štó ž[89]? gdě ně búdět lúčše[90], tam búdět

хуже, а отъ худа до добра опять не далеко. —
chúže[91], a ot chúda do dabrá apjáť ně daljóko —

„Кто жъ тебя выучилъ эту пѣсню?"
„Kto ž těbjá výučil étu pě'sňu?"

— Никто не выучилъ; вздумается — запою; кому у-
— Niktó ně výučil; vzdúmajetsja[92] — zapajú; kamú u-

слышать, тотъ услышитъ; а кому не должно слышать, тотъ нѐ
slýšať, tot uslýšit[93]; a kamú ně dólžno slýšať, tot ne

поймеТъ.
pajmjót[94].

„А какъ тебя зовутъ, моя пѣвунья?"
„A kak těbjá zavút, majá pěvúňa?"

— Кто крестилъ, тотъ знаетъ.
— Kto krestíl[95], tot znájet[96].

„А кто крестилъ?"
„A kto krestíl?"

— Почему я знаю —
— Pačemú ja znáju[97]. —

„Экая скрытная! а вотъ я кое-что про тебя узналъ"
„Ékaja skrýtnaja![98] a vot ja kóje-što pro těbjá uznál[99]"

(она не измѣнилась въ лицѣ, не пошевельнула губами, какъ
(aná ně izměnílas[100] v licě', ně paševelnúla[1] gubámi, kak

будто не объ ней дѣло). „Я узналъ что ты вчера ночью
búdto[2] ně ab něj dě'lo).[3] „Ja uznál što ty včerá nóčju

ходила на берегъ." И тутъ я очень важно пересказалъ ей
chadíla ná bereg." I tut ja óčeň vážno pereskazál[4] jej

89) Nu, co z toho? 90) lépe, хорошо dobře.
91) худо zle, хуже hůře. 92) přijde na mysl.
93) kdo má uslyšeti, ten uslyší.
94) ale kdo nemá uslyšeti, ten neporozumí.
95) крестить křtíti, křestiti. 96) знать, знаю věděti.
97) jakž (po čem) já to vím? 98) jak jsi zátajná.
99) a však já cosi na tebe zvěděl. 100) změniti se.
1) пошевельнуть zahybnouti. 2) jako by.
3) o ní, věc, čin; jako by se jí to netýkalo.
4) říci, pověděti.

все, что видѣлъ, думая смутить ее; нимало! Она захо-
vsjó, što víděl, dúmaja smutíť[5] jejó; nimálo[6]! Aná zacha-

хотала во все горло. —
chatála va vsjó górlo[7]. —

— Много видѣли, да мало знаете; а что знаете, такъ
— Mnógo víděli, da málo znájetě; a što znájetě, tak

держите подъ замочкомъ. —
děržítě pod zamóčkom[8]. —

„А если бъ я, напримѣръ, вздумалъ донести комен-
„A jésli b ja[9] naprimě'r[10], vzdúmal[11] danělí kommen-

данту?" и тутъ я сдѣлалъ очень серіозную, даже строгую
dántu?" i tut ja sdě'lal óčeň serióznuju[12], dáže[13] strógüju[14]

мину. Она вдругъ прыгнула, запѣла и скрылась, какъ птичка,
mínu[15]. Aná vdrug prygnúla[16], zapě'la i skrýlas, kak ptíčka,

выпугнутая изъ кустарника. Послѣднія слова мои были
výpugnutaja[17] iz kustárnika[18]. Paslě'dnija slavá mají býli

вовсе не у мѣста; я тогда не подозрѣвалъ ихъ важности,
vóvse[19] ně u mě'sta[20]; ja tagdá[21] ně padazrěvál[22] jich vážnosti,

но въ послѣдствіи имѣлъ случай въ нихъ раскаяться.
no v paslě'dstvii[23] imě'l slúčaj[24] v nich razkajáťsja[25].

Только-что смерклось, я велѣлъ казаку нагрѣть чайникъ
Tólko-što[26] smérklos, ja velě'l kazakú nagrě't čájnik[27]

по походному, засвѣтилъ свѣчу и сѣлъ у стола, покуривая
pa pachódnomu[28], zasvětil svě'ču i sěl ú stola, pakúrivaja

изъ дорожной трубки. Ужъ я доканчивалъ второй стаканъ
iz daróžnoj trúbki[29]. Už ja dakánčival[30] vtarój stakán[31]

чаю, какъ вдругъ дверь скрипнула, легкій шорохъ платья и
čáju, kak vdrug dver skripnúla, ljógkij šóroch[32] plátja i

шаговъ послышался за мной; я вздрогнулъ и обернулся, —
šagóv[33] paslýšalsja zá mnoj; ja vzdragnúl[34] i abernúlsja[35],—

---

5) pomásti. 6) ani dost málo. 7) celým hrdlem. 8) zámeček.
9) а если бъ я ale jestli bych, kdybych. 10) u příkladu. 11) usmysliti.
12) vážný. 13) ano. 14) строгій přísný. 15) tváření. 16) odskočiti.
17) ptáček; выпугнуть vyplašiti. 18) křoví. 19) ovšem.
20) ne na místě. 21) tenkrát. 22) tušiti. 23) napotom. 24) příležitosť.
25) litovati 26) jenom co. 27) nahřáti čajník, Theemaschine.
28) jako na pochodě. 29) дорожная трубка pocestní dýmka
30) dokončívati. 31) druhá sklenice. 32) šumot. 33) krok.
34) zachvíti se. 35) obrátiti se.

то была она, моя ундина. Она сѣла противъ меня тихо и
to bylá aná, majá undína. Aná sělá prativ meňá tícho i

безмолвно, и устремила на меня глаза свои, и не знаю по-
bezmólvno[36] i ustremíla[37] na meňá glazá svají, i ně znáju pa-

чему, но этотъ взоръ показался мнѣ чудно нѣженъ. Она,
čemú[38], no étot vzor[39] pakazálsja mně čúdno[40] ně'žen[41]. Aná,

казалось, ждала вопроса, но я молчалъ, полный неизъясни-
kazálos, ždála vaprósa[42], no ja molčál, pólnyj něizjasní-

маго смущенія. Лицо ея было покрыто тусклой блѣдно-
mavo[43] smuščénija[44]. Licé jejó býlo pakrýto túskloj[45] blě'dno-

стью, изобличавшею волненіе душевное; рука ея безъ цѣли
stju, izabličávšeju[46] valně'nije duševnoje; ruká jejó bez cě'li[47]

бродила по столу, и я замѣтилъ въ ней легкій трепетъ;
bradíla[48] pó stolu, i ja zamětil[49] v něj ljógkij trépet[50];

грудь ея то высоко подымалась, то, казалось, она удержи-
gruď[51] jejó to vysóko padymálas, to, kazálos, aná udě'rži-

вала дыханіе. Эта комедія начинала мнѣ надоѣдать, и я
vala[52] dychánije. Éta kamédia načinála mně nadojedáť, i ja

готовъ былъ прервать молчаніе самымъ прозаическимъ обра-
gatóv byl prervát malčánije sámym prazaíčeskim óbra-

зомъ, то есть: предложить ей стаканъ чаю, какъ вдругъ она
zom[53], to jesť: predlažíť jej stakan čáju, kak vdrug aná

вскочила, обвила руками мою шею, и влажный, огненный
vskačíla, abvíla rukámi majú šéju, i vlážnyj, agňónnyj

поцалуй прозвучалъ на губахъ моихъ. Въ глазахъ у меня
pacáluj[54] prazvučál ná gubach majích. V glazách u meňá

потемнѣло, голова закружилась, я сжалъ ее въ моихъ объ-
patěmně'lo, galavá zakružílas[55], ja sžal[56] jejó v majích ab-

ятіяхъ со всею силою юношеской страсти, но она какъ
jatijách[57] sa vséju síloju júnošeskoj[58] strásti[59], no aná kak

---

36) bez mluvy, mlčky
37) устремить upříti. 38) proč. 39) pohled. 40) podivně.
41) útlý, něžný 42) čekati otázky. 43) nevysvětlitelný. 44) zjitření.
45) smutný. 46) na jevo dávající, dokazující; из-об-личать líčiti.
47) cíl, účel. 48) smýkati se. 49) pozorovati. 50) chvění, třasot.
51) prsa. 52) zadržovati. 53) nejprozaičtější způsob. 54) políbení.
55) kolem jíti. 56) сжать stisknouti; жму ždmu (ždímám). 57) objetí.
58) jinošský. 59) vášeň.

змѣя скользнула между моими руками, шепнувъ мнѣ на ухо:
změjá[60]skolznúla[61] méždu majími rukámi, šepnúv mně ná ucho:
„нынче ночью, какъ всѣ уснутъ, выходи на берегъ;“ и стрѣ-
„nýňče[62] nóčju, kak vsě usnút[63], vychadi ná bereg,“ i strě-
лою выскочила изъ комнаты. Въ сѣняхъ она опрокинула
lóju[64] vyskačíla iz kómnaty. V sěňách[65] aná aprakinúla[66]
чайникъ и свѣчу, стоявшую на полу. „Экой бѣсъ дѣвка!
čájnik i svě'ču, stajávšuju ná polu[67]. „Ékoj běs dě'vka!
закричалъ казакъ, расположившійся на соломѣ и мечтавшій
zakričál kazák, razpalažívšijsja na salómě[68] i mečtávšij[69]
согрѣться остатками чая. Только тутъ я опомнился.
sagrě'tsja[70] astatkámi[71] čája. Tólko tut ja apamnílsja[72].

Часа черезъ два, когда все на пристани умолкло, я раз-
Časá čérez dva, kagdá vsjo na prístani umólklo, já raz-
будилъ своего казака: „Если я выстрѣлю изъ пистолета,“
budíl svajevó kazaká: „Jésli ja výstrělju iz pistaléta,“
сказалъ я ему: „то бѣги на берегъ.“ Онъ выпучилъ глаза
skazál ja jemú: „to běgí[73] ná bereg.“ On vypučíl[74] glazá
и машинально отвѣчалъ: „слушаю, ваше благородіе.“ Я за-
i mašinálno atvěčál: „Slúšaju, váše blagaródije.“ Ja za-
ткнулъ за поясъ пистолетъ и вышелъ. Она дожидала меня
tknúl zá pojas pistalét i výšel. Aná dažidála[75] meňá
на краю спуска; ея одежда была болѣе нежели легкая,
ná kraju spúska[76]; jejó adě'žda[77] bylá bólěje ně'želi ljógkaja,
небольшой платокъ опоясывалъ ея гибкій станъ.
něbalšój platók[78] apajásival jejó gíbkij stan.

„Идите за мной!“ сказала она, взявъ меня за руку, и мы
„Idítě zá mnoj!“ skazála aná, vzjav meňá zá ruku, i my
стали спускаться. Не понимаю, какъ я не сломилъ себѣ
stáli spuskáťsja[79]. Ně panimáju, kak ja ně slamíl sebě'

---

60) had, zmije. 61) vyklouznouti. 62) dnešní.
63) jak všickni usnou. 64) šíp, střela. 65) síň.
66) překotiti, převrhnouti, о-про-киднуть 67) podlaha. 68) sláma.
69) mysliti, sníti; мечта fantasie, klam, domnění (k. метать).
70) zahřiti se. 71) zbytek. 72) опомниться k sobě přijíti. 73) běž.
74) vyvaliti. 75) očekávati. 76) спускъ sráz. 77) oděv.
78) neveliký šátek.
79) стану спускаться začnu spouštěti se.

шей; внизу мы повернули направо, и пошли по той же до-
šej; vnizú[80] my pavernúli[81] nápravo, i pašlí pa tój že da-

рогѣ, гдѣ наканунѣ я слѣдовалъ за слѣпымъ. Мѣсяцъ еще
rógě, gdě nakanúně[82] ja slě'doval za slěpým. Mě'sjac ješčó

не вставалъ, и только двѣ звѣздочки, какъ два спасительные
ně vstavál, i tólko dvě zvjózdočki[83], kak dva spasítělnyje

маяка, сверкали на темносинемъ сводѣ. Тяжелыя волны
majáka[84], sverkali[85] na těmnosíněm svódě[86]. Ťažélyja[87] valný

мѣрно и ровно катились одна за другой, едва приподнимая
mě'rno[88] i róvno katílis[89] adná za drugój, jédva pripadnimája[90]

одинакую лодку, причаленную къ берегу. „Войдемъ въ
adinákuju[91] lódku, pričaljénnuju[92] k béregu. „Vajďóm[93] v

лодку,“ сказала моя спутница. Я колебался — я не охот-
lódku,“ skazála majá sputníca[94]. Ja kalěbálsja[95] — ja ně achót-

никъ до сантиментальныхъ прогулокъ по морю; но отступать
nik[96] do santimentálnych pragúlok[97] pó morju; no atstupáť

было не время. Она прыгнула въ лодку, я за ней, и не
býlo ně vrémja. Aná prygnúla[98] v lódku, ja za ně'j, i ně

успѣлъ еще опомниться, какъ замѣтилъ, что мы плывёмъ.
uspě'l[99] ješčó apamnítsja, kak zamětil, što my plyvjóm[100].

„Что это значитъ?“ сказалъ я сердито —
„Što éto znáčit?“ skazál ja serdíto[1]. —

— Это значитъ, отвѣчала она, сажая меня на скамью
— Éto znáčit, atvěčála aná, sažája[2] meňá na skamjú[3]

и обвивъ мой станъ руками: это значитъ, что я тебя
i abvív[4] moj stan[5] rukámi: éto znáčit, što ja těbjá

люблю ...
ljubljú ...[6]

---

80) vdole. 81) dáti se 82) наканунѣ den před tím. 83) hvězdička.
84) spasný, ochranný, světlárna. 85) třpýtiti se.
86) temnomodré klenutí 87) тяжелый těžký. 88) odměřeně.
89) valiti se, kotiti, káceti se. 90) pozdvihujíce. 91) jediný.
92) přivázati. 93) vejdème. 94) spolucestovnice; путь cesta, pouť.
95) váhati. 96) milovník. 97) прогулка procházka. 98) vskočiti.
99) dospěti, míti dosti kdy. 100) плыть, плыву plouti, pluju, plovu.
1) hněvivě. 2) posazovati. 3) lavice. 4) obvinouti.
5) postava, tělo.
6) miluju.

И щека ея прижалась къ моей, и я почувствовалъ на
I ščeká[7] jejó prižálas[8] k majéj, i ja pačúvstvoval[9] na

лицѣ моемъ ея пламенное дыханіе.
licé majóm jejó plámennoje dychánije.

Вдругъ что-то шумно упало въ воду; я хвать за поясъ
Vdrug što-to[10] šumno upálo v vódu; ja chvat[11] zá pojas

— пистолета нѣтъ. О, тутъ ужасное подозрѣніе закра-
— pistaléta nět. O, tut užásnoje padazrě'nije[12] zakrá-

лось мнѣ въ душу, кровь хлынула мнѣ въ голову! Оглядыва-
los[13] mně v dúšu, krov chlynúla[14] mně v gólovu! Agljady-

ваюсь — мы отъ берега около пятидесяти саженъ, а я не
vájus — my ot bérega ókolo pjatiděsjáti sážen[15], a ja ně

умѣю плавать! Хочу оттолкнуть ее отъ себя — она какъ
umě'ju plávať! Chačú attalknúť[16] jejó ot sebjá — aná kak

кошка вцѣпилась въ мою одежду, и вдургъ сильный толчокъ
kóška vcěpilas[17] v majú adě'ždu, i vdrug sílnyj talčók[18]

едва не сбросилъ меня въ море. Лодка закачалась, но я
jedvá ně sbrasíl[19] meňá v móre. Lódka zakačálas[20], no ja

справился, и между нами началась отчаянная борьба; бѣшен-
správilsja[21], i meždú námi náčalas atčajánnaja barbá[22]; bě'šen-

ство придавало мнѣ силы, но я скоро замѣтилъ что уступаю
stvo[23] pridaválo mně síly, no ja skóro zamětíl što ustupáju

моему противнику въ ловкости .... „Чего ты хочешь?“ за-
majemú pratívniku v lóvkosti[24].... „Čevó ty chóčeš?“ za-

кричалъ я, крѣпко сжавъ ея маленькія руки; пальцы ея
kričál ja, krě'pko[25] sžav[26] jejó máleňkija rúki; pálcy jejó

хрустѣли, но она не вскрикнула: ея змѣиная натура выдер-
chrustě'li, no aná ně vskriknúla: jejó změínaja[27] natúra výděr-

жала эту пытку.
žala étu pýtku.[28]

— Ты видѣлъ, отвѣчала она: ты донесешь! — и сверхъ-
— Ty viděl, atvěčála aná: ty daněséš! — i sverch-

7) tváře. 8) přitisknouti. 9) pociťiti
10) najednou cosi. 11) вхатить chopiti se, popadnouti se.
12) podezření. 13) vkrásti se. 14) prouditi. 15) padesáti sáhův.
16) odstrčiti ji. 17) zaťati se. 18) tluk, strk, sot. 19) uvrhnouti.
20) zakolébati se. 21) zpřímiti se. 22) zoufalý boj. 23) vztek.
24) hbitosť, obratnosť. 25) silně. 26) жать, жму ždmu, sczďav, stisk.
27) hadí, zmijí. 28) zkouška.

естественнымъ усиліемъ повалила меня на бортъ; мы оба
jestě́stvennym usílijem[29] pavalíla meňá na bort; my óba

по поясъ свѣсились изъ лодки; ея волосы касались воды;
pó pojas svěsílis[30] iz lódky; jejó valasý kasális[31] vadý;

минута была рѣшительная. Я упёрся колѣнкою во дно,
minúta bylá rěšítělnaja[32]. Ja upjórsja[33] kalě́nkoju vo dno,

схватилъ ее одной рукой за косу, другой за горло, она
schvatíl jejó adnój rukój zá kosu[34], drugój zá gorlo, aná

выпустила мою одежду, и я мгновенно сбросилъ ее въ
výpustila majú adě́ždu, i ja mgnóvenno[35] sbrasíl[36] jejó v

волны.
valný.

Было уже довольно темно; голова ея мелькнула раза
Býlo užé davólno[37] ťómno; galavá jejó melknúla ráza[38]

два среди морской пѣны, и больше я ничего не видалъ...
dva[39] srédi[40] mórskoj pě́ny, i bólše[41] ja ničevó ně vídal...

На днѣ лодки я нашелъ половину стараго весла, и кое-
Na dně lódky ja našól palavínu[42] stáravo veslá, i kóje-

какъ, послѣ долгихъ усилій, причалилъ къ пристани. Про-
kak[43], póslě[44] dólgich usílij, pričalil[45] k prístani. Pra-

бираясь берегомъ къ своей хатѣ, я невольно всматривался
birájas[46] béregom k svajéj chátě, ja nëvólno vsmátrivalsja[47]

въ ту сторону, гдѣ наканунѣ слѣпой дожидался ночного
v tu stóronu, kdě nakanúně slěpój dažidálsja načnávo

пловца; луна уже катилась по небу, и мнѣ казалось, что
plavcá; luná užé katílas pó něbu, i mně kazálos[48], što

кто-то въ бѣломъ сидѣлъ на берегу; я подкрался, подстре-
kto-to[49] v bě́lom[50] sidě́l ná beregu; ja padkrálsja[51] padstre-

каемый любопытствомъ, и прилегъ въ травѣ надъ обрывомъ
kájemyj[52] ljubopýtstvom[53], i prilég[54] v travě́ nad abrývom[55]

---

29) сверхъестественное усиліе nadpřirozené úsilí. 30) viseti.
31) касаться dotýkati se. 32) rozhodný. 33) упереться opříti se.
34) rulík. 35) v okamžení. 36) uvrhnouti. 37) dosti. 38) mihnouti se.
39) раза два dvakráte. 40) u prostřed. 41) více. 42) půl.
43) jakž takž. 44) po. 45) přistáti. 46) ubírati se.
47) proti vůli patřiti, hleděti. 48) zdáti se. 49) že kdosi.
50) v bílém (šatě). 51) podkrasti se. 52) подстрекать puditi.
53) zvědavost.
54) прилечь přilehnouti; прилягу přilehu, přilehnu (lehl v trávě). 55) útes.

берега; высунувъ немного голову, я могъ хорошо видѣть
bérega; výsunuv[56] nĕmnógo gólovu, ja mog charašó vídĕť

съ утеса все, что внизу дѣлалось, и не очень удивился, а
s utĕ'sa vsjo, što vnizú dĕ'lalos, i nĕ óčeň udivílsja, a

почти обрадовался, узнавъ мою русалку. Она выжимала
pačtí abradaválsja[57], úznav majú rusálku. Aná výžimala

морскую пѣну изъ длинныхъ волосъ своихъ; мокрая рубашка
mórskuju pĕ'nu iz dlínnych valós svajích; mókraja rubáška[58]

обрисовывала гибкій станъ ея и высокую грудь. Скоро по-
abrisavyvála[59] gíbkij stan[60] jejó i vysókoju gruď. Skóro[61] pa-

казалась вдали лодка, быстро приблизилась она; изъ нея, какъ
kázalas vdáli lódka, býstro priblizílas aná; iz nĕjó, kak

наканунѣ, вышелъ человѣкъ въ татарской шапкѣ, но остри-
nakanúnĕ, výšel čelavĕ'k v tatárskoj šápkĕ, no astri-

женъ онъ былъ по-казацки, и за ременнымъ поясомъ его
žón[62] on byl pa-kazácki, i za reménnym[63] pójasom jevó

торчалъ большой ножъ. „Янко," сказала она, „все пропало!"
tarčál, balšój nož. „Jánko," skazála aná, „vsjo propálo![64]"

Потомъ разговоръ ихъ продолжался, но такъ тихо, что я ни-
Patóm razgavór jich pradalžálsja[65], no tak ticho, što ja ni-

чего не могъ разслушать.
čevó nĕ mog razslušáť[66].

— „А гдѣ же слѣпой?" сказалъ наконецъ Янко, возвыся
„A gdĕ že slĕpój?" skazál nakanĕ'c Jánko, vozvysjá[68]

голосъ.
gólos.

„Я его послала," былъ отвѣтъ.
„Ja jevó paslála," byl atvĕ't.

Чрезъ нѣсколько минутъ явился слѣпой, таща на спинѣ
Črez nĕ'skolko[68] minút javílsja slĕpój, taščá[69] na spinĕ'[70]

мѣшокъ, который положили въ лодку.
mĕšók[71], katóryj palažíli v lódku.

---

56) vyšinouti, vysunouti. 57) ale skoro zaradovati se.
58) košile. 59) nakreslovati. 60) štepilá postava. 61) brzo.
62) vlasy maje ostříhané. 63) kožený. 64) čníti.
65) po všem veta, vše propadlo. 66) prodloužiti se.
67) zaslechnouti, rozuměti. 68) возвысить vzvýšiti. 69) za několik.
70) тащить vléci, vleka. 71) záda, hřbet.

— „Послушай, слѣпой," сказалъ Янко: „ты береги то
— „Paslúšaj, slěpój," skazál Jánko: „ty beregí[72] to

мѣсто... знаешь? тамъ богатые товары. . скажи (имени я
mě'sto[73]... znáješ? tam bagátyje taváry...[74] skaží (ímeni[75] já

не разслушалъ), что я ему больше не слуга; дѣла пошли
ně razslúšal), što ja jemú bólše ně slugá[76]; dělá pašlí

худо, онъ меня больше не увидитъ; теперь опасно; поѣду
chúdo[77], on meňá bólše ně uvídit; těpér apásno[78]; pajédu

искать работы въ другомъ мѣстѣ, а ему ужъ такого удальца
iskáť rabóty[79] v drugóm mě'stě, a jemú už takóvo událca[80]

не найти. Да скажи, кабы онъ получше платилъ за труды,
ně najtí. Da skaží, káby[81] on palúčše[82] platíl za trudý[83],

такъ и Янко бы его не покинулъ; а мнѣ вездѣ дорога, гдѣ
tak i Jánko by jevó ně pakinúl[84]; a mně vézdě[85] daróga, kdě

только вѣтеръ дуетъ и море шумитъ!"
tólko vě'těr dújet i móre šumít!"

Послѣ нѣкотораго молчанія Янко продолжалъ:
Póslě ně'kotoravo malčánija Jánko pradalžál:

— „Она пойдетъ со мною; ей нельзя здѣсь оставаться;
— „Aná pajdót so mnóju; jej nělzjá[86] zděs astavaťsja;

а старухѣ скажи, что, де-скать, пора умирать, зажилась,
a starúchě skaží, što, dě-skat[87], pará[88] umiráť, zažílas[89],

надо знать и честь. Насъ же больше не увидитъ."
nado[90] znať i česť. Nás že bólše ně uvídit."

„А я?" сказалъ слѣпой жалобнымъ голосомъ.
„A ja?" skazál slěpój žalóbnym gólosom.

— „На что мнѣ тебя?" былъ отвѣтъ.
— „Na štó mně těbjá[91]?" byl atvě't.

Между-тѣмъ моя ундина вскочила въ лодку и махнула
Meždú-těm majá undína vskačíla v lódku i machnúla[92]

---

72) n. čásek, pytel, vak.
73) беречь stříci, opatrovati, střez. 74) ono místo. 75) zboží.
76) имя — имени jméno — jmene. 77) že nejsem už jeho sluha.
78) věci vypadly špatně. 79) nyní nebezpečno. 80) hledat práce.
81) удалецъ odvážlivec. 82) aby. 83) ролучше — лучше lépe.
84) трудъ namáhání. 85) opustiti. 86) všude. 87) nelze.
88) kdyby, v případě tom. 89) doba, čas. 90) sestárnouti, dosti žíti.
91) надо = надобно potřebí; a staré řekni, že sestárla, a kdyby měla teď o život přijíti, by zachovala čest.
92) nač mně tebe, což mi po tobě?

товарищу рукою; онъ что-то положилъ слѣпому въ руку,
tavárišču[93] rukóju; on što-to[94] palažíl slěpómu v rúku,

примолвивъ: „На, купи себѣ пряниковъ." —
primólviv[95]: „Na, kupí sebě' prjánikov[96]. —

„Только?" сказалъ слѣпой.
„Tólko?" skazál slěpój.

— „Ну, вотъ тебѣ еще" — и упавшая монета зазве-
— „Nu, vot těbě' ješčó" — i upávšaja moně'ta[97] zazve-

нѣла ударясь о камень. Слѣпой ее не поднялъ. Янко сѣлъ
ně'la[98] udárjas[99] o kámeň. Slěpój jejó ně padňál[100]. Jánko sěl[1]

въ лодку; вѣтеръ дулъ отъ берега: они подняли маленькій
v lódku; vě'těr dul ot bérega: aní padňáli máleňkij

парусъ и быстро понеслись. Долго при свѣтѣ мѣсяца мель-
párus[2] i býstro paněslís. Dólgo pri svě'tě měsjáca mel-

калъ бѣлый парусъ между темныхъ волнъ; слѣпой все сидѣлъ
kál[3] bě'lyj párus meždú ťómnych voln; slěpój vsjo[4] síděl

на берегу, и вотъ мнѣ послышалось что-то похожее на ры-
ná beregu i vot mně paslýšalos što-to pachóžeje na ry-

даніе: слѣпой мальчикъ точно плакалъ, и долго, долго...
dánije[5]: slěpój málčik tóčno plakál, i dólgo, dólgo...

Мнѣ стало грустно. — И зачѣмъ было судьбѣ угодно
Mně stálo grústno[6]. — I začě'm býlo suďbě' ugódno

кинуть меня въ мирный кругъ честныхъ контрбандис-
kinúť[7] meňá v mírnyj krug čestnych kontrbandis-

товъ? Какъ камень, брошенный въ гладкій источникъ, я
tov[8]? Kak kámeň, bróšennyj[9] v gládkij[10] istóčnik[11], ja

встревожилъ ихъ спокойствіе, и какъ камень едва самъ не
vstrevóžil[12] jich spakójstvije, i kak kámeň jedva sam ně

пошелъ ко дну!
pašól kó dnu!

Я возвратился домой. Въ сѣняхъ трещала догорѣвшая
Ja vazvratílsja damój. V sě'ňach treščála dagarě'všaja

93) kynouti. 93) společník. 94) cosi. 95) doložiti. 96) perník.
97) упасть upadnouti; upadší, upadlý peníz. 98) zavzněti, zacinkati.
99) udeřiti. 100) zdvihnouti. 1) сѣсть sednouti, staré sésti; сяду sedu, sednu.
2) plachta. 3) míhati se. 4) pořád. 5) stenání, vzlykání.
6) mně začalo býti smutno. 7) i proč bylo osudu vhod uvrhnouti.
8) pokojný kruh počestných podloudníkův, pašeráků.
9) бросить vrhnouti. 10) hladký, tichý. 11) pramen.

свѣча въ деревянной тарелкѣ, и казакъ мой, вопреки при-
svě'ča[13] v děrevjánnoj tarélkě, i kazák moj, vaprekí[14] pri-

казанію, спалъ крѣпкимъ сномъ, держа ружье обѣими ру-
kazániju, spal krě'pkim[15] snom, děržá ružjó[16] abě'imi ru-

ками. Я его оставилъ въ покоѣ, взялъ свѣчу и пошелъ въ
kámi. Ja jevó astávil v pakóje, vzjal svě'ču i pašól v

хату. Увы! моя шкатулка, шашка съ серебряной оправой,
chátu. Uvý! majá škatúlka, šáška s serebrjánoj aprávoj[17],

дагестанскій кинжалъ — подарокъ пріятеля — все исчезло.
dagestánskij kinžál[18] — padárok prijátělja — vsjo isčézlo[19].

Тутъ-то я догадался, какія вещи тащилъ слѣпой. Разбу-
Tut-to ja dagadálsja[20], kakíja véšči táščil slěpój. Razbu-

дивъ казака довольно невѣжливымъ толчкомъ, я побранилъ
dív kazaká davólno něvě'žlivym tólčkom[21], ja pabranil[22]

его, посердился, а дѣлать было нечего!
jevó,paserdílsja[23], a dě'lať býlo ně'čevo!

И не смѣшно ли было бы жаловаться начальству, что
I. ně smě'šno li býlo by žalováťsja načálstvu[24], što

слѣпой мальчикъ меня обокралъ, а восемнадцатилѣтная дѣ-
slěpój málčik meňá abakrál[25], a vosemnadcatilě'tnaja dě'-

вушка чуть-чуть не утопила? Слава Богу, поутру явилась
vuška čuť-čuť[26] ně utapíla? Sláva Bógu, pautrú[27] javílas

возможность ѣхать, и я оставилъ Тамань. Что сталось съ
vazmóžnosť jéchať, i ja astávil Tamán. Što stálos s

старухой и бѣднымъ слѣпымъ — не знаю. Да и какое дѣло
starúchoj i bě'dnym slěpým — ně znáju. Da i kakóje dě'lo

мнѣ до радостей и бѣдствій человѣческихъ, — мнѣ, стран-
mně do rádostěj i bě'dstvij čelavě'českich[28], — mně, strán-

ствующему офицеру, да еще съ подорожной по казенной на-
stvujuščemu[29] aficéru, da ješčó s padaróžnoj[30] po kazénnoj ná-

добности![31] ..
dobnosti! ..

12) znepokojiti, pobouřiti. 13) třeskalo dohořelé světlo. 14) na vzdor.
15) pevný. 16) zbraň. 17) kámen (z dámní hry) v stříbrném obdělání.
18) dýka. 19) изчеснуть zmizeti. 20) uhnouti.
21) dosti nezdvořilý sot, tluk. 22) láti. 23) pozlobiti se.
24) stěžovati si úřadu. 25) обокрасть okrasti.
26) div, div, 27) k ránu. 28) ano což mi po radostech lidských.
29) cestovati. 30) породожная pas (s pasem). 31) vládní záležitosť.



Jermolaj a mlynářka.

(Lovcovy zápisky Turgeněva.)

... Ве́черомъ мы съ охо́тникомъ[1] Ермола́емъ отпра́вились[2] на „тя́гу[3]“... Но мо́жетъ быть, не всѣ[4] мои́ чита́тели зна́ютъ, что тако́е[5] тя́га. Слу́шайте же, господа́[6].

За́ четве́рть часа́[7] до захожде́нія со́лнца[8], весно́й[9], вы входи́те въ ро́щу[10] съ ружьёмъ[11], безъ соба́ки[12]. Вы оты́скиваете себѣ́ мѣ́сто[13], гдѣ-нибу́дь[14] по́длѣ опу́шки[15], огля́дываетесь, осма́триваете писто́нъ[16], перемиги́ваетесь съ това́рищемъ[17].... Четве́рть-часа́ прошло́. Со́лнце сѣ́ло[18], но въ лѣсу́ ещё свѣ́тло; во́здухъ чистъ и прозра́ченъ; пти́цы[19] болтли́во лепечу́тъ[20]; молода́я трава́ блести́тъ весёлымъ бле́скомъ изум-

---

1) охотникъ lovec, myslivec.
2) отправиться vyjíti si. 3) tíha, tah, tažení sluk.
4) ne všickni. 5) co je to. 6) páni. 7) za čtvrt hodiny.
8) západ slunce. 9) na jaře. 10) роща háj. 11) ружье ručnice.
12) собака pes.
13) отыскивать, отыщу vyhledati (jískati, vyjískati neb vyzískati) si místa.
14) kde koliv. 15) опушка, опушь kraj.
16) pánvička u ručnice. 17) перемигивать съ товарищемъ se společníkem si přisvědčovati, kývati hlavou.
18) сѣсть sednouti, zašlo,
19) птица pták. 20) болтливо лепетать štěbetavě cvrkati; лепечу, лепечешь atd. koktám, šveholím.

рýда[21]... вы ждéте[22]. Внýтренность[23] лѣсá постепéнно[24] темнѣетъ; áлый свѣтъ[25] вечéрней зари́ мéдленно[26] скользи́тъ[27] по корня́мъ и стволáмъ деревьёвъ[28], поднимáется всё[29] вы́ше и вы́ше, перехóдитъ отъ ни́жнихъ, почти́[30] ещё гóлыхъ вѣтóкъ[31] къ неподви́жнымъ, засыпáющимъ верхýшкамъ[32]; вотъ и сáмыя верхýшки потускнѣли[33]; румя́ное нéбо синѣетъ[34]. Лѣснóй запáхъ усиливáется[35]; слёгка повѣя́ло тёплой сы́ростью[36]; влетѣвшій вѣтеръ óколо васъ замирáетъ. Пти́цы засыпáютъ, не всѣ вдругъ — по породáмъ[37]; вотъ зати́хли зя́блики[38], чéрезъ нѣсколько мгновéній[39] мали́новки[40], зá ними овся́нки[41] . . Въ лѣсý всё[42] тёмнѣй да[43] тёмнѣй. Деревья́ сливáются въ большія, чернѣющія мáссы[44]; на синёмъ нéбѣ рóбко[45] выступаютъ пéрвыя звѣздочки .... всѣ пти́цы спятъ. Горихвóстки[46], мáленькіе дя́тлы одни́ ещё сонли́во[47] посвистывáютъ[48]... Вотъ и они́ умóлкли. Ещё разъ прозвенѣлъ[49] нáдъ вами звóнкій[50] голосóкъ пѣнóчки[51]; гдѣ-то печáльно[52] прокричáла ивóлга[53].... соловéй щёлкнулъ[54] въ пéрвый разъ. Сéрдце вáше томи́тся[55] ожидáньемъ[56], и вдругъ — но одни́ охóтники поймýтъ меня́[57] —вдругъ въ глубóкой тишинѣ раздáется[58] осóбаго рóда[59] кар-

---

21) изумрудъ smaragd. 22) ждать čekati.
23) nitro, vnitřnost. 24) pomalu, pozvolna.
25) červené světlo. 26) zdlouha. 27) sklouzati.
28) корень kořen, стволъ kmen, дерево strom. 29) vystupuje pořád.
30) skoro. 31) вѣтка větev. 32) неподвижная, засыпающая верхушка nepohnutý, v spaní upadající vršek (stromův).
33) потускнуть zakaliti, zatemniti se.
34) rudé nebe modrá. 35) усиливаться množiti se, sesilovati se.
36) сырость vlhkota. 37) dle druhův. 38) зябликъ, зяблица pěnkava.
39) мгновенье okamžení. 40) малиновка pěnice.
41) овсянка strnad. 42) все pořád. 43) да, a.
44) u veliké, černající spousty. 45) bázlivě.
46) горихвостка červenka, čermáček. 47) ospale. 48) šveholí.
49) zavzníti. 50) jasný. 51) pokřovka syčivá.
52) kdesi žalostivě, 53) vlha Goldamsel. 54) slavík ozval se.
55) томиться mučiti, trápiti se; томлюсь trápím se.
56) ждать, ожидать čekati, ожиданie očekávání.
57) no jen lovci porozumějí mně. 58) раздаться rozléhati se.
59) особый родъ zvláštní druh, způsob.

кáнье и шипéнье[60], слы́шится мѣ́рный взмахъ[61] провóрныхъ крылъ[62] — и вáльдшнепъ[63], красúво наклонúвъ свой длúнный носъ, плáвно вылетáетъ изъ-за тёмной берёзы на встрѣ́чу[64] вáшему выстрѣ́лу.

Вотъ что знáчитъ[65] „стоя́ть на тя́гѣ“.

И такъ, мы съ Ермолáемъ отпрáвились на тя́гу; но извинúте, господá[66]: я дóлженъ васъ спéрва познакóмить[67] съ Ермолáемъ.

Вообразúте[68] себѣ́ человѣ́ка лѣтъ сорокá[69] пяти, высóкаго, худáго[70], съ длúннымъ и тóнкимъ нóсомъ, у́зкимъ лбомъ[71], сѣры́ми глазкáми[72], взъерошéнными[73] волосáми и ширóкими, нáсмѣшливыми губáми[74]. Этотъ человѣ́къ ходúлъ и зúму и лѣ́то въ желтовáтомъ нáнковомъ кафтáнѣ[75] нѣмéцко покрóю[76] но подпоя́сывался кушакóмъ[77]; носúлъ сúнія шаровáры[78] и шáпку со смушками[79], подарéнную[80] ему́ въ весéлый часъ[81], раззорúвшимся помѣ́щикомъ[82]. Къ кушаку́ привя́зывались два мѣшкá[83]: одúнъ спередú[84], иску́сно перекручённый[85] нá двѣ половúны, для пóроху и для дрóби[86]; другóй сзадú для дúчи[87]; хлóпки[88] же Ермолáй доставáлъ изъ своéй сóбственной[89]

---

60) vřeštění a syčení.
61) souměrný, měrný vzlet.
62) проворное крыло rychlé, hbité křídlo.
63) вальдшнепъ čili куликъ sluka.
64) plovajíc vyletuje ze za temné břízy naproti.
65) hle, co znamená, značí. 66) no odpusťte, páni. 67) seznámiti.
68) вообразúть mysliti, představiti, vyobraziti si. 69) сорокъ čtyřicet.
70) hubený. 71) лобъ-лба (lob-lbu) čelo.
72) сѣрый глазокъ šedé oko. 73) взъерошить scuchati, zmotati.
74) насмѣшливая губа úštěpačný pysk, ret.
75) желтоватый нанковый кафтанъ nažloutlý nankinový kabát.
76) покрóй kroj. 77) кушакъ opasek. 78) modré plundry.
79) čepice s náušnicema. 80) подарить darovati.
81) v dobrou hodinku.
82) раззорившійся помѣщикъ na mizinu přišlý statkář, šlechtic.
83) привязывать мѣшка přivazovati vaky, měšce. 84) zpředu.
85) искусно перекрутить uměle překroutiti.
86) pro prach a broky. 87) дичь zvěřina, divoká zvěř; дикій divoký.
88) хлóпокъ kloček (flok), zátka (čím se nabíjí).
89) собственный vlastní (od: sobě);

повидимому, неистощимóй[90] шáпки. Онъ бы лёгко могъ на дéньги, вырученныя имъ за продáнную дичь[91], купить себѣ патронтáшъ и сýму[92], но ни рáзу дáже[93] не подýмалъ о подóбной покýпкѣ и продолжáлъ заряжáть[94] своё ружьё по прéжнему[95], возбуждáя изумлéніе зрителей искýсствомъ[96], съ какимъ онъ избѣгáлъ опáсности просыпáть, или смѣшáть[97] дробь и пóрохъ. Ружьё у негó было одноствóльное, съ кремнёмъ[98] одарённое притóмъ сквéрной привычкой[99] жестóко „отдавáть"[100], отчегó у Ермолáя прáвая щекá всегдá былá пухлѣе лѣвой Какъ онъ попадáлъ изъ этого ружья — и хитрому человѣку не придýмать, но попадáлъ[1]. Былá у негó и лягáвая собáка по прозвáнью[2] Валётка, преудивительное создáнье[4]. Ермолáй никогдá её не кормилъ. „Станý я пса кормить[4], разсуждáлъ[5] онъ: притóмъ песъ — живóтное ýмное[6], самъ найдётъ себѣ пропитáнье"[7]. И дѣйствительно, хотя[8] Валётка поражáлъ дáже равнодýшнаго прохóжаго[9] своéй чрезмѣрной худóбой[10], но жилъ, и дóлго жилъ; дáже, несмотря на своё бѣдственное положéнье, ни рáзу не пропадáлъ и не изъявлялъ желáнья[10] по-

---

90) jak se zdálo. неистóщимый nevyčerpatelný, nezahladitelný: истощáть, истощить seslabiti zemdliti.
91) za peníze, utržené od něho za prodanou zvěřinu. 92) lovecký vak.
93) však ani jednou ještě. 94) pokračoval nabíjeti.
95) jak dříve, jako před tím, od прéжде, прежъ dříve, прежній předešlý.
96) возбуждать, vzbuzovati úžas divákův uměním.
97) vyhýbati se nebezpečenství, rozsypati nebo smíchati.
98) o jedné hlavni, jednohlavné, s kamenem, křemenem.
99) сквéрная привычка ošklivý zvyk.
100) prudce odrážeti, odskakovati.
1) pravá tvář spuchlejší než levá. Jak trefoval z toho, ani chytráku nelze pomysliti.
2) stavěcí pes, Hühnerhund, jmenem, dle prozvání.
3) přepodivný tvor; создать stvořiti, od: děju, díti neb dáti se.
4) budu já psa krmiti. 5) mysliti, souditi 6) zvíře rozumné.
7) пропитанье krmě, píce; питать krmiti, pitomý-krmený (z tohe : hloupý).
8) a v skutku, ač.
9) zaraziti, zarážeti i lhostejně mimojdoucího.
10) nesmírná hubenost.
10) ani jednou se neztratil a nejevil touhy.

кинуть[11] своего хозяина. Разъ какъ-то[12] въ юные годы[13] онъ отлучился на два дня, увлечённый любовью[15]; но эта дурь скоро[16] съ него соскочила. Замѣчательнѣйшимъ свойствомъ[17] Валётки было его непостижимое равнодушіе[18] ко всему на свѣтѣ; еслибъ рѣчь шла не о собакѣ[19], я бы употребилъ слово: разочарованность[20]. Онъ обыкновенно сидѣлъ подвернувши подъ себя свой куцый хвостъ[21], хмурился, вздрагивалъ повременамъ и никогда не улыбался[22]. (Извѣстно[23], что собаки имѣютъ способность[24] улыбаться — и даже очень[25] мило улыбаться.) Онъ былъ крайне безобразенъ[26], и ни одинъ праздный дворовый человѣкъ[27] не упускалъ случая[28] ядовито насмѣяться надъ его наружностью[29]; но всѣ эти насмѣшки и даже удары[30] Валётка переносилъ съ удивительнымъ хладнокровіемъ. Особенное удовольствіе доставлялъ[31] онъ поварамъ[32], которые тотчасъ отрывались отъ дѣла[33] и съ крикомъ и бранью[34] пускались за нимъ въ погоню[35], когда онъ, по слабости, свойственной не однимъ[36] собакамъ, просовывалъ[37] своё голодное рыло[38] въ полурастворённую[39] дверь соблазнительно[40] тёплой и благовонной кухни. На охотѣ онъ отличался неуто-

11) opustiti; покину místo pokidnu, pokydnouti, zavrhnouti.
12) Jednou jen. 13) za mladých let; юный juný, junoch, jinoch.
14) увлечь uvleci, dohnati. 15) láskou.
16) však to bláznovství brzo; дуракъ blázen.
17) nejpamátnější vlastnosť. 18) nepostihlá lhostejnosť, rovnodušnosť.
19) kdyby nebyla řeč o psu.
20) všeho kouzla zbavenosť. 21) podloživ kusý ocas.
22) chvěl se časem a nikdy se neusmál. 23) známo.
24) chopnosť, způsobnosť. 25) ano i tuze.
26) na nejvýš ošklivý. 27) zahálčivý panský čeledín.
28) упускать upustiti, neprominul příležitosti.
29) vnějšek, zevnitřnosť. 30) ano i rány.
31) zvláštního potěšení poskytoval (dostavoval).
32) поваръ kuchař. 33) hned nechali práce.
34) брань nadávání, láni, vojna. 35) погоня i погонъ hon.
36) ze slabosti, vlastní ne jedněm.
37) просовывать, просунуть prosunouti, prošinouti, prosouvati, prostrčiti.
38) hladový čenich, kušna.
39) polootevřený; раз-творять, о-творять otvořiti, otevříti (otvor).
40) svádivě.

ми́мостью[41] и чу́тье имѣ́лъ поря́дочное[42]; но е́сли случа́йно догоня́лъ подранённаго за́йца, то ужъ и съѣда́лъ его́ съ наслаждёньемъ всего́[43], до послѣ́дней ко́сточки, гдѣ-нибу́дь въ прохла́дной тѣ́ни[44], подъ зелёнымъ ку́стомъ[45], въ почти́тельномъ отдале́ніи[46] отъ Ермола́я, руга́вшагося на всѣхъ извѣ́стныхъ и неизвѣ́стныхъ діале́ктахъ[47].

Ермола́й принадлежа́лъ[48] одному́ изъ мои́хъ сосѣ́дей, помѣ́щику стари́ннаго покро́я[49]. Помѣ́щики стари́ннаго покро́я не лю́бятъ „кули́ковъ"[50] и приде́рживаются дома́шней жи́вности[51]. Ра́звѣ то́лько[52] въ необыкнове́нныхъ слу́чаяхъ, какъ то: во дни рожде́ній, имя́нинъ и вы́боровъ[53], по́вара стари́нныхъ помѣ́щиковъ приступа́ютъ къ изготовле́нію[54] долгоно́сыхъ птицъ и, войдя́ въ аза́ртъ[55], сво́йственный[56] Ру́сскому человѣ́ку, когда́ онъ самъ хороше́нько не зна́етъ[57], что дѣ́лаетъ, приду́мываютъ[58] къ нимъ такія му́дреныя припра́вы[59], что го́сти бо́льшей ча́сти[60] съ любопы́тствомъ и внима́ніемъ[61] разсма́триваютъ подда́нныя я́ства[62], но отвѣ́дать[63] ихъ ника́къ не рѣша́ются[64]. Ермола́ю бы́ло прика́зано доставля́ть на госпо́дскую ку́хню разъ въ мѣ́сяцъ па́ры двѣ тетереве́й и куропа́токъ[65], а впро́чемъ[66], позволя́лось ему́ жить, гдѣ хо́четъ и чѣмъ хо́четъ[67]. Отъ него́

41) na lově vyznamenával se neunavností.
42) větření (čití) pořádné.
43) съѣсть sjísti s chutí všeho (celého).
44) kde koliv v chladném stíně. 45) křoví.
46) počestné, zdvořilé vzdálení.
47) lajícího, hubujícího ve všech známých nářečích.
48) přináležeti. 49) starožitný kroj. 50) nemají rádi sluk.
51) domácí drůbež.
52) asi jen; разъ = roz, раз-нѣ = roz-ně (různě).
53) narozeniny, jmeniny a volby. 54) upravení.
55) vcházejíce v hazard, chtíce rozhazovati.
56) vlastní. 57) dobře neví. 58) vymýšlejí.
59) podivné přípravy. 60) větším dílem.
61) zvědavě a pozorně. 62) jídlo. 63) okusiti.
64) рѣшиться řešiti, rozřešiti, odhodlati se.
65) jednou za měsíc páry dva tetřevův a koroptví.
66) ostatně ale. 67) kde chce a čím chce.

отказáлись[68], какъ отъ человѣка ни на какую работу не гóднаго — „лядáщаго“[69], какъ говорится у насъ въ Орлѣ. Пóроху и дрóби, разумѣется, емý не выдáвали, слѣдуя тóчно тѣмъ же прáвиламъ[70], въ сѝлу котóрыхъ[71] и онъ не кормѝлъ своéй собáки. Ермолáй былъ человѣкъ престрáннаго рóда[72]: беззабóтенъ, какъ птѝца, довóльно говорлѝвъ, разсѣянъ и нелóвокъ съ вѝду[73]; сѝльно любѝлъ вы́пить[74], не уживáлся на мѣстѣ[75], на хóду шмы́галъ ногáми и переваливáлся съ бóку на бокъ[76] — и, шмыгáя и переваливáясь, улепетывáлъ верстъ шестьдесятъ въ сýтки[77]. Онъ подвергáлся[78] сáмымъ разнообрáзнымъ приключéніямъ[79]: ночевáлъ[80] въ болóтахъ[81], на дерéвьяхъ[82], на крышахъ[83], подъ мостáми, сиживáлъ не разъ[84] въ зáперти[85] на чердакáхъ[86], въ пóгребахъ и сарáяхъ[87], лишáлся[88] ружья́, собáки, сáмыхъ необходѝмыхъ одѣя́ній[89], бывáлъ битъ сѝльно и дóлго — и всё-таки[90], чéрезъ нѣсколько врéмени[91], возвращáлся[92] домóй одѣтый, съ ружьёмъ и съ собáкой. Нельзя́ бы́ло назвáть егó человѣ́комъ весёлымъ, хотя́ онъ почтѝ всегдá[93] находѝлся въ довóльно порядочномъ[94] расположéніи дýха; онъ вообще смотрѣ́лъ чудакóмъ[95]. Ермолáй любѝлъ покалякáть съ хорóшимъ[96] человѣ́комъ; осóбенно за

---

68) Odřekli se ho. 69) ku práci neschopného ledabyla.
70) řídíce se zevrub těmiže pravidly.
71) mocí kterých. 72) přepodivného druhu.
73) bezstarostný, dosti hovorný, roztržitý a neobratný na pohled; неловокъ, неловкій nelehký, nesnadný.
74) rád pil. 75) nepobýval na místě dlouho.
76) házel sebou se strany na stranu.
77) uklopýtati za 24 hodin; сутки sypací hodiny, od: souti.
78) podvrhovati se.
79) сáмое разнообразное приключеніе nejrozmanitější dobrodružství.
80) nocovati. 81) болóто bahno. 82) strom.
83) střecha. 84) sedával ne jednou.
85) v zavřeném místě. 86) чердáкъ půda pod střechou.
87) пóгребъ и сарáй sklep a stodola, kolna.
88) přicházeti o něco.
89) сáмое необходимое одѣяніе nejnevyhnutelnější oděv.
90) a vždy přece. 91) za nějaký čas. 92) vraceti se.
93) ač skoro vždy. 94) v dost výborném.
95) vůbec byl jako podivín. 96) pokláboositi s dobrým.

ча́ркой[97], но и то не до́лго; встанётъ, быва́ло, и пойдётъ[98]. — „Да куда́ ты, чортъ, идёшь? ночь на́ дворѣ“[99]. — А въ Ча́плино. — „Да на что тебѣ́ тащи́ться[100] въ Ча́плино, за де́сять верстъ?“ — А тамъ у Софро́на мужичка́ переночева́ть. — „Да ночу́й здѣсь“. — Нѣтъ ужъ, нельзя́. — И пойдётъ Ермола́й съ свои́мъ Валёткой въ тёмную ночь, че́резъ ку́сты да водомо́ины[1]; а мужичо́къ[2] Софро́нъ его́, пожа́луй[3], къ себѣ́ на́ дворъ не пусти́тъ, да ещё, чего́ до́браго, шею[4] ему́ намнётъ: не безпоко́й-де че́стныхъ людей́[5]. За́то никто́ не могъ сравни́ться съ Ермола́емъ въ иску́сствѣ лови́ть весно́й, въ по́лую во́ду[6] ры́бу, достава́ть рука́ми раковъ, отыскива́ть по чу́тью дичь, подмани́вать перепёловъ[7], вына́шивать[8] я́стребовъ, добыва́ть соловьёвъ[9] съ „лѣ́шевой дудко́й“[10], съ „куку́шкинымъ перелётомъ“[11]* ... Одного́ онъ не умѣ́лъ: дресирова́ть соба́къ; терпѣ́нья не достава́ло. Была́ у него́ и жена́[12]. Онъ ходи́лъ къ ней разъ въ недѣ́лю[13]. Жила́ она́ въ дря́нной[14], полуразвали́вшейся избёнкѣ[15], перебива́лась кой-какъ и кой-чѣмъ[16], никогда́ не зна́ла накану́нѣ, бу́детъ ли сы́та за́втра и вообще[17] терпѣ́ла у́часть горьку́ю[18]. Ермола́й, э́тотъ беззабо́тный[19] и доброду́шный человѣ́къ, обходи́лся съ ней жо́стко[20] и гру́бо, принима́лъ у себя́ до́ма гро́зный и суро́вый видъ[21] — и бѣд-

---

97) zvláště u sklenice. 98) obyčejně; bývalo, že vstal a odešel.
99) Ale kam, čerte, jdeš? noc venku. 100) vléci se.
1) močál. 2) sedlák. 3) snad ani.
4) шéя krk. 5) nebezpokojuj přece poctivých lidí.
6) пóлая водá místo, kde voda na jaře ledem už pokryta není.
7) vábiti křepelky. 8) vycvičovati.
9) dostávati, dosahovati slavíkův.
10) píšťalka satyrova, lesoňova.
11) žežhulčin přelet, tažení. 12) Měl i ženu.
13) jednou za týden; недѣля = týden; neděle = воскресéніе.
14) bídná. 15) chatrč.
16) protloukati se jak koli a čím koli. 17) vůbec.
18) trpký osud. 19) bezstarostný. 20) zacházel s ní tvrdě.
21) pohled.

*) Охотникамъ до соловьевъ эти названья знакомы: ими обозначаются лучшія „колѣна“ въ соловьиномъ пѣньи.

ная его́ жена́ не знала́, чѣмъ уго́дить ему́[22], трепета́ла отъ его́ взгля́да, на[23] послѣднюю копе́йку покупа́ла ему́ вина́[24] и подобостра́стно[25] покрыва́ла его́ свои́мъ тулу́помъ[26], когда́ онъ, вели́чественно[27] развали́сь на́ печи, засыпа́лъ богаты́рскимъ сномъ[28]. Мнѣ са́мому не разъ случа́лось подмѣча́ть[29] въ немъ нево́льныя[30] проявле́нія[31] како́й-то угрю́мой свирѣпости[32] .... мнѣ не нра́вилось выраже́ніе его́ лица́, когда́ онъ прику́сывалъ[33] подстрѣленную пти́цу. Но Ермола́й никогда́ бо́льше дня[34] не остава́лся до́ма; а на чужо́й сторонѣ́[35] превраща́лся[36] опя́ть въ „Ермо́лку", какъ его́ прозва́ли на сто вёрстъ круго́мъ[37] и какъ онъ самъ себя́ называ́лъ подъ-часъ[38]... Послѣ́дній дворо́вый человѣ́къ чу́вствовалъ своё превосхо́дство[39] надъ э́тимъ бродя́гой[40] — и, мо́жетъ быть[41], потому́ и́менно[42] и обраща́лся[43] съ нимъ дружелю́бно[44]; а мужики́ снача́ла[45] съ удово́льствіемъ загоня́ли и лови́ли его́, какъ за́йца въ по́лѣ, но пото́мъ отпуска́ли[46] его́ съ Бо́гомъ и, разъ узна́вши[47] чудака́, ужё не трога́ли[48] его́, да́же дава́ли ему́ хлѣ́ба и вступа́ли съ нимъ въ разгово́ры. Этого-то человѣ́ка я взялъ къ себѣ́ въ охо́тники и съ нимъ-то я отпра́вился на тя́гу въ бо́льшую березо́вую ро́щу[49], на́ берегу Исты.

У мно́гихъ Ру́сскихъ рѣкъ, на подо́біе Во́лги, оди́нъ бе́регъ го́рный, друго́й лугово́й[50]; у Исты то́же. Эта небо́льшая рѣ́чка вьётся чрезвыча́йно прихо́тливо[52], ползётъ змѣёй[53],

22) čím mu vhod býti. 23) za.
24) kořalka, též víno. 25) úslužně.
26) ovčí kožich. 27) majestatně. 28) hrdinsky usnouti.
29) událo se zpozorovati. 30) bezděčný, proti vůli.
31) známky. 32) jakási nevlídná sveřeposť, divokosť.
33) za zuby držeti. 34) více než den. 35) ale v cizině.
36) převrátiti, proměniti se. 37) kolem. 38) někdy.
39) cítil přednosť. 40) tulák. 41) snad.
42) proto právě. 43) jednati. 44) přívětivě.
45) s počátku. 46) pouštěli 47) jednou poznavše.
48) dotýkati se. 49) u veliký březový háj. 50) rovněž jako.
51) hornatý, luhový (rovný jako louka).
52) vine se nadobyčejně libovolně, dle příchuti své.
53) skráceno z полезетъ, leze jako had.

ни на полъ-вёрсты не течётъ прямо, и въ иномъ мѣстѣ[54], съ высоты́ крутаго холма́[55], видна вёрстъ на́ десять[56] съ своими плотинами, прудами, мельницами, огородами[57], окружёнными ракитникомъ[58], и гусиными стадами. Рыбы въ Истѣ бездна[59], особливо головлей[60] (мужики́ достаютъ ихъ въ жаръ[61] изъ подъ кустовъ руками); маленькіе куличкы-песочники[62] со свистомъ перелётываютъ вдоль[63] каменистыхъ береговъ, испещрённыхъ[64] холодными и свѣтлыми ключами[65]; дикія у́тки выплываютъ на середину[66] прудовъ и осторожно[67] озираются; цапли[68] торчатъ въ тѣни, въ заливахъ, подъ обрывами[69].... Мы стояли на тягѣ около часу[70], убили двѣ пары вальдшнеповъ и желая[71] до восхода солнца опять попытать[72] нашего счастья (на тягу. можно также ходить по утру), рѣшились переночевать въ ближайшей мельницѣ[73]. Мы вышли изъ рощи, спустились съ холма. Рѣка катила[74] темносиніе волны; воздухъ густѣлъ, отягчённый[75] ночною влагой. Мы постучались въ ворота. Собаки залились на́ дворѣ[76]. „Кто тутъ?“ раздался сиплый и заспанный[77] голосъ — „Охотники; пусти переночевать“. Отвѣта не́ было. — „Мы заплатимъ“. — „Пойду скажу[78] хозяину... цыцъ, проклятыя[79]... экъ на васъ погибели нѣтъ!“[80] — Мы слышали, какъ работникъ[81] вошёлъ въ избу; онъ скоро вернулся[82] къ воротамъ. „Нѣтъ“, говоритъ, „хозяинъ не велитъ пускать“. — Отчего не велитъ? — „Да боится; вы о-

---

54) a na některém místě. 55) příkrý chlum.
56) viděti řeku tu na deset verst.
57) hráze, rybník, mlýn, zahrada. 58) obklíčiti, vrbové proutí.
59) veliké množství; též propasť, peklo. 60) mřen.
61) za parna. 62) koliba. 63) podle.
64) vymletých; пещера jeskyně. 65) jasný pramen.
66) divoké kachny vyplývají u prostřed. 67) ostražitě, prozřetelně.
68) volavky, Fischreiher. 69) sráz, útes. 70) as hodinu.
71) chtíce, toužíce. 72) zkusiti. 73) v nejbližším mlýně.
74) kotiti, valiti. 75) obtížený. 76) byli shůru na dvoře.
77) chraptivý a ospalý. 78) řeknu.
79) st! proklaté mrchy (psi).
80) že není, погибель záhuba, skása, smrť. 81) pacholek.
82) vrátiti se.

хо́тимъ: чего́ до́браго, ме́льницу зажжёте[83], вишь у васъ снаря́ды какі́е"[84]. — Да что за вздоръ![85] — „У насъ и такъ въ запрошло́мъ[86] году́ ме́льница сгорѣ́ла; пра́солы[87] переночева́ли да, знать, какъ-нибу́дь[88] и подожгли́". — Да какъ же, братъ[89], не ночева́ть же намъ[90] на́ дворѣ. — „Какъ зна́ете"[91].... Онъ ушо́лъ, стуча́ сапога́ми[92].

Ермола́й посули́лъ[93] ему́ ра́зныхъ непрія́тностей. „Пойдёмте въ дере́вню"[94], произнёсъ[95] онъ, наконе́цъ, со вздо́хомъ. Но до дере́вни бы́ло вёрсты двѣ... „Ночу́емъ здѣсь", сказа́лъ я, „на́ дворѣ; ночь тёплая; ме́льникъ[96] за де́ньги намъ вы́шлетъ соло́мы". — Ермола́й беспрекосло́вно согласи́лся. Мы опя́ть ста́ли стуча́ться. — „Да что вамъ на́добно?" разда́лся сно́ва го́лосъ рабо́тника: „сказа́но, нельзя́". — Мы растолко-ва́ли[97] ему́, чего́ мы хотѣ́ли. Онъ пошёлъ посовѣтова́ться[98] съ хозя́иномъ и вмѣ́стѣ[99] съ нимъ верну́лся[100]. Кали́тка[1] заскри-пѣ́ла. Появи́лся ме́льникъ, человѣ́къ высо́каго ро́ста, съ жи́рнымъ лицо́мъ[2], быча́чьимъ заты́лкомъ[3], кру́глымъ и больши́мъ живо́томъ[4]. Онъ согласи́лся[5] на моё предложе́ніе. Во ста ша-га́хъ[6] отъ ме́льницы находи́лся ма́ленькій, со всѣхъ сторо́нъ от-кры́тый навѣ́съ[7]. Намъ принесли́ туда́ соло́мы, сѣ́на; рабо́т-никъ на травѣ́ во́злѣ рѣки́ наста́вилъ самова́ръ и, присѣ́въ на ко́рточки[8], на́чалъ усе́рдно дуть[9] въ трубу́.... Уго́лья, вспы́-хивая[10], я́рко[11] освѣща́ли его́ молодо́е лицо́. Ме́льникъ побѣ-жа́лъ буди́ть жену́, предложи́лъ мнѣ самъ, наконе́цъ, переноче-

83) zažíci, zapáliti. 84) jaké máte nářadí, nástroje.
85) jaká to zpozdilosť. 86) prošlý, minulý.
87) obchodníci s dobytkem. 88) nějak. 89) i jakže, příteli.
90) nebudemeť přece. 91) jak uznáte.
92) tluka; сапо́гъ bota. 93) сулить slíbiti, přiřeknouti.
94) pojďme do vsi. 95) pronesti, promluviti.
96) mlynář. 97) vysvětlovati. 98) poraditi se.
99) zároveň. 100) vrátiti se. 1) branka.
2) tlustý, tučný obličej. 3) býčí krk. 4) okrouhlý, veliký břich.
5) souhlasiti, zvoliti. 6) шагъ krok. 7) kůlna.
8) přised na bobek. 9) horlivě douti, foukati.
10) uhlí znímajíc se. 11) jasně, světle.

ва́ть въ избѣ́; но я предпочёлъ[12] оста́ться на откры́томъ во́здухѣ. Ме́льничиха принесла́ намъ молока́, яи́цъ[13], карто́фелю, хлѣ́ба. Ско́ро закипѣ́лъ самова́ръ, и мы приня́лись[14] пить чай. Съ рѣки́ поднима́лись[15] пары́; вѣ́тру не́ было; кру́гомъ крича́ли коро́стели[16]; о́коло ме́льничныхъ колёсъ раздава́лись сла́бые зву́ки: то ка́пли пада́ли съ лопа́тъ, сочи́лась[17] вода́ сквозь засо́вы плоти́ны[18]. Мы разложи́ли небольшо́й огонёкъ. Пока́ Ермола́й жари́лъ въ золѣ́[19] карто́фель, я успѣ́лъ задрема́ть[20]... Лёгкій, сдержа́нный[21] шопо́тъ разбуди́лъ меня́. Я подня́лъ го́лову; пере́дъ огнёмъ, на опроки́нутой[22] ка́дкѣ[23] сидѣ́ла ме́льничиха и разгова́ривала съ мои́мъ охо́тникомъ. Я ужё пре́жде, по ея́ пла́тью, тѣлодвиже́ніямъ и вы́говору[24], узна́лъ въ ней дворо́вую же́нщину[25] — не ба́бу и не мѣща́нку[26]; но то́лько тепе́рь я разсмотрѣ́лъ хоро́шенько ея́ черты́[27]. Ей бы́ло на видъ лѣтъ три́дцать; худо́е и блѣ́дное лицо́ ещё храни́ло[28] слѣ́ды[29] красоты́ замѣча́тельной[30]; осо́бенно понра́вились[31] мнѣ глаза́, больші́е и гру́стные[32]. Она́ оперла́[33] ло́кти на колѣ́ни, положи́ла лицо́ на́ руку. Ермола́й сидѣ́лъ ко мнѣ спино́ю[34] и подкла́дывалъ ще́пки[35] въ ого́нь.

— Въ Желту́хиной опя́ть падёжъ[36], говори́ла ме́льничиха. У отца́ Ива́на обѣ́ коро́вы свали́лись... Го́споди поми́луй![37]

— А что ва́ши свиньи́? спроси́лъ, помолча́въ[37], Ермола́й.

---

12) предпоче́сть předpočísti, přednosť dáti. 13) яйцо́ vejce.
14) a my jali se, začali jsme. 15) zdvihati se.
16) křástal, chřástal. 17) prosakovati; sáknouti, sočiti.
18) засо́въ плоти́ны závory, hráze, stavidla; засо́въ od: zasouti, zasouvati.
19) pokud pekl; зола́ popel. 20) začal dřímati.
21) zadržovaný. 22) překlopiti (oprokydnutý).
23) džber, kádě. 24) po její šatě, pohybech těla a výřečnosti.
25) panská komorná. 26) selka, měšťanka.
27) tahy, rysy. 28) zachovati. 29) stopa, známky, sled.
30) pozoru hodný, znamenitý. 31) zvláště líbiti se.
32) smutný. 33) opřela. 34) zády.
35) tříska. 36) pád dobytka.
37) Bože smiluj se.
37) tázal se, trochu pomlčev.



— Живу́тъ[38].

— Хоть бы поросёночка мнѣ[39] подари́ли.

Ме́льничиха помолча́ла, пото́мъ вздохну́ла.

— Съ кѣмъ вы э́то?[40] спроси́ла она́.

— Съ ба́риномъ — съ Костома́ровскимъ[41].

Ермола́й бро́силъ нѣ́сколько ело́выхъ вѣто́къ[42] на огонь; вѣтки то́тчасъ дру́жно[43] затреща́ли, гу́стой бѣлый дымъ повали́лъ ему́ пря́мо въ лицо́.

— Чего́[44] твой мужъ насъ въ и́збу не пусти́лъ?

— Бои́тся.

— Вишь, то́лстый брюха́чъ[45].... Голу́бушка, Ари́на Тимофѣ́евна, вынеси́[46] мнѣ стака́нчикъ винца́.

Ме́льничиха встала́ и исчезла́ во мра́кѣ[47]. Ермола́й запѣ́лъ въ по́лголоса:

Какъ къ любе́зной[48] я ходи́лъ,
Всѣ сапо́жки[49] обноси́лъ.

Ари́на верну́лась съ небольши́мъ графи́нчикомъ[50] и стака́номъ. Ермола́й привста́лъ, перекрести́лся[51] и вы́пилъ ду́хомъ[52]. „Люблю́!“ прибави́лъ[53] онъ.

Ме́льничиха опя́ть присѣла́ на ка́дку.

— А что, Ари́на Тимофѣ́евна, чай, всё хвора́ешь?[54]

— Хвора́ю.

— Что такъ?[55]

— Ка́шель по ноча́мъ мучи́тъ.

— Ба́ринъ-то, каже́тся, засну́лъ, промолви́лъ Ермола́й по́-

---

38) žijí, živou. 39) byste mne selátko.
40) s kým jste to. 41) šlechtic, pán, z Kostomarova.
42) vrhl několik jedlových větví.
43) vesele. 44) proč. 45) aj, tlustý břicháč.
46) přines. 47) zmizela ve tmě. 48) k milé. 49) všecky boty.
50) láhvice. 51) pokřižovati se. 52) jedním douškem.
53) doložiti. 54) což pořád churavíš.
55) čím to.

слѣ небольшо́го молча́нья. — Ты къ ле́карю не ходи́, Ари́на: ху́же бу́детъ[56].

— Я и то не хожу́[57].

— А ко мнѣ зайди́ погости́ть[58].

Ари́на поту́пила[59] го́лову.

— Я свою́-то, жену́-то, прогоню́ на тотъ слу́чай[60], продолжа́лъ Ермола́й. — Пра́во-ся[61].

— Вы бы лу́чше[62] ба́рина разбуди́ли, Ермола́й Петро́вичъ; ви́дите, карто́фель испёкся.

— А пусть дры́хнетъ[63], равноду́шно замѣ́тилъ[64] мой вѣ́рный слуга́. — Набѣга́лся, такъ и спитъ.

Я заворочáлся[65] на́ сѣнѣ. Ермола́й всталъ и подошёлъ ко мнѣ. — „Карто́фель гото́въ-съ, изво́льте ку́шать“[66].

Я вы́шелъ изъ подъ навѣ́са; ме́льничиха подняла́сь съ ка́дки и хотѣ́ла уйти́. Я заговори́лъ съ ней.

— Да́вно вы э́ту ме́льницу сня́ли?[67]

— Второ́й годъ пошёлъ съ Тро́ицына дня[68].

— А твой мужъ отку́да?

Ари́на не расслу́шала моего́ вопро́са.

— Отку́лева твой мужъ? повтори́лъ[69] Ермола́й, возвы́ся го́лосъ[70].

— Изъ Бѣлёва. Онъ Бѣлёвскій мѣща́нинъ.

— А ты то́же изъ Бѣлёва?

— Нѣтъ, я госпо́дская[71].. была́ госпо́дская.

— Чья?[72]

— Звѣрко́ва господи́на. Тепе́рь я во́льная[73].

— Како́го Звѣрко́ва?

---

56) hůře bude. 57) já bez toho nechodím.
58) na návštěvu, v pohostinu, pohostiti. 59) sklopiti.
60) vyženu na ten případ. 61) věru. 62) lépe, abyste.
63) ale ať chrápe. 64) podotknouti. 65) obrátiti se.
66) líbo-li jísti. 67) najali jste. 68) druhý rok jde od letnic.
69) opakoval. 70) povýšiv hlavy. 71) panská. 72) čí.
73) nyní jsem volná.

— Александра Силыча.

— Не была ли ты у его жены горничной?[74]

— А вы почему знаете?[75] Была.

Я съ удвоённымъ любопытствомъ и участьемъ[76] посмотрѣлъ на Арину.

— Я твоего барина знаю, продолжалъ я.

— Знаете? отвѣчала она въ полголоса, и потупилась.

Надобно[77] сказать читателю, почему я съ такимъ участьемъ посмотрѣлъ на Арину. Во время моего пребыванія въ Петербургѣ я случайнымъ образомъ познакомился[78] съ г. Звѣрковымъ. Онъ занималъ довольно важное мѣсто[79], слылъ[80] человѣкомъ знающимъ и дѣльнымъ[81]. У него была жена, пухлая[82], чувствительная[83], слезливая[84] и злая — дюжинное[85] и тяжёлое созданье[86]; былъ и сынокъ, настоящій барченокъ[87], избалованный[88] и глупый. Наружность[89] самого г. Звѣркова мало располагала въ его пользу[90]: изъ широкаго, почти четвероугольнаго лица лукаво[91] выглядывали мышиные глазки[92], торчалъ носъ большой и острый съ открытыми ноздрями; стриженные, сѣдые волосы поднимались щетиной надъ морщинистымъ лбомъ[93], тонкія губы безпрестанно шевелились[94] и приторно[95] улыбались. Г. Звѣрковъ стоялъ, обыкновенно, расто-

74) komornou. 75) jak to víte.
76) s dvojnásobnou zvědavostí a účastenstvím.
77) potřebí. 78) náhodným způsobem seznámiti se.
79) zastávati dosti důležité místo (úřad).
80) slul, byl jmenován.
81) zkušený a činný.
82) opuchlá, nadufelá. 83) citlivá.
84) plačtivý.
85) silný; komu jde k duhu.
86) neobratný tvor.
87) nastávající barinče.
88) rozmazlený. 89) vnějšek.
90) přičíněla k jeho prospěchu (užitku).
91) potměšile. 92) myší očka.
93) zdvihaly se jako štětiny nad vráskovitým (smraštěným) čelem.
94) rty pohybovaly se.
95) protivně, pitvorně.

пырив̀ъ нòжки[96] и заложѝвъ тòлстыя рỳчки въ карманы[97]. Разъ какъ-то[98] пришлòсь мнѣ ѣхать съ нимъ вдвоемъ[99] въ каретѣ за̀-городъ. Мы разговорѝлись. Какъ человѣ̀къ опы̀тный и дѣльный, г. Звѣрковъ на̀чалъ наставля̀ть меня̀ на „путь ѝстины“[100].

— Позвòльте мнѣ вамъ замѣтѝть[1], пропищалъ[2] онъ, наконѐцъ: — вы всѣ молоды̀е люди судѝте и тòлкуете обо всѣхъ вѐщахъ[3] на обу̀мъ[4]; вы ма̀ло знаете собствѐнное своё отѐчество[5]; Россія вамъ, господа̀, незнакòма, вотъ что[6]; вы всё тòлько[7] Нѣмѐцкія кнѝги читаете. Вотъ, напримѣ̀ръ, вы мнѣ говорѝте тепѐрь и тò и тѣ̀ на счётъ тогò[8], ну, то есть, на счётъ дворòвыхъ людѐй[9]; хорошò, я не спорю̀[10], всё э̀то хорошò; но вы ихъ незна̀ете, незна̀ете что э̀то за нарòдъ. (Г-нъ Звѣркòвъ грòмко[11] вы̀сморкался и понюха̀лъ[12] таба̀ку). Позвòльте мнѣ вамъ разсказа̀ть, напримѣ̀ръ, одѝнъ ма̀ленькій анекдòтецъ; васъ э̀то мòжетъ заинтересова̀ть. (Г-нъ Звѣркòвъ отка̀шлянулся). Вы вѣдь[13] зна̀ете, что̀ у меня̀ за жена̀[14]; кажѐтся, жѐнщину добрѣе ея̀... найтѝ тру̀дно[15], согласѝтесь са̀ми. Гòрничнымъ ея̀ дѣвушкамъ не житьё — прòсто рай въ òчію совершаѐтся[16]. Но моя̀ жена̀ положѝла себѣ̀ за пра̀вило, заму̀жнихъ гòрничныхъ[17] не держа̀ть; онò и тòчно[18] не годѝт-

96) rozkročeně.
97) kapsa. 98) jednou jaksi.
99) ve dvou; oba.
100) vésti, poučovati na cestu pravdy.
1) podotknouti.
2) zapištěti.
3) mluviti o všech věcech.
4) bez úvahy, jak napadne.
5) vlastní svou vlast, otčinu.
6) To je to. 7) pořád jen.
8) mluví nyní toto ono stranu toho.
9) stranu panských čeledínův. 10) nepru se.
11) hřmotně. 12) pošňupati.
13) Vyť přece. 14) jakou mám ženu.
15) zdá se, ženštinu lepší než ona, najíti těžko.
16) ne živobytí — zrovna ráj v skutek přichází.
17) vdaná komorná.
18) zevrub, opravdu, jistě; точка = tečka, punkt, od slova tku, tknu.

ся. Пойдутъ[19] дѣти, то, сё[20] — ну гдѣ жъ тутъ го́рничной присмотрѣ́ть за ба́рыней какъ слѣ́дуетъ[21], наблюда́ть за ея́ привы́чками: ей ужъ не до того́, у ней ужъ не то на умѣ́[22]. На́до[23] по человѣ́честву[24] суди́ть. Вотъ-съ[25], проѣзжа́емъ мы разъ че́резъ на́шу дере́вню, лѣтъ тому́ бу́детъ — какъ бы вамъ сказа́ть не солга́ть[26] — лѣтъ пятнадцать. Смотри́мъ, у ста́росты[27] дѣ́вочка, дочь, прехоро́шенькая[28]; тако́е да́же[29], зна́ете, подобостра́стное что́-то[30] въ мане́рахъ. Жена́ моя́ и говори́тъ мнѣ: Коко́ — то есть, вы понима́ете[31], она́ меня́ такъ называ́етъ — возьмёмъ э́ту дѣ́вочку въ Пе́тербургъ; она́ мнѣ нра́вится[32], Коко́. Я говорю́: возьмёмъ, съ удово́льствіемъ[33]. Ста́роста, разумѣ́ется, намъ въ но́ги[34]; онъ тако́го сча́стья, вы понима́ете, и ожида́ть не могъ[35]; ну, дѣ́вочка, коне́чно, поплака́ла съ ду́ру[36]... Оно́ дѣйстви́тельно жу́тко[37] снача́ла; роди́тельскій домъ... вообще... удиви́тельнаго тутъ ничего́ нѣтъ[38]. Одна́ко, она́ ско́ро[39] къ намъ привы́кла; спе́рва её отда́ли въ дѣ́вичью[40]; учи́ли её, коне́чно. Чтожъ вы ду́маете? дѣ́вочка оказыва́етъ удиви́тельные успѣ́хи; жена́ моя́ про́сто къ ней пристраща́ется[41], жалу́етъ[42] её наконе́цъ, по-

19) přijdou. 20) toto, ono.
21) nu, kdež tu může komorná dohlédnouti na barinu jak náleží.
22) pozor dáti na její přívyky; není už k tomu, není už to na mysli.
23) надо, skráceno z надобно potřebí.
24) lidská povaha; též člověčenstvo.
25) hle, tu. 26) říci a neselhati.
27) vidíme, u představeného.
28) přemilounká. 29) skoro.
30) úslužného cosi.
31) rozumíte, 32) ona se mně líbí.
33) s radostí.
34) padne na kolena, jest nám u nohou.
35) takového štěstí ani očekávati nemohl.
36) z hlouposti.
37) opravdu těžko.
38) vůbec . . divného tu nic není.
39) jednak brzo.
40) dali ji do děvičího (pokoje).
41) vášnivě přilnouti. 42) přijme.

мимо другихъ[43], въ горничныя, къ своей особѣ.... замѣчайте! И надобно было отдать ей справедливость — не было ещё такой горничной у моей жены, рѣшительно не было: услужлива, скромна, послушна — просто[44], всё что требуется[45]. Зато ужь и жена её, даже, признаться[46], слишкомъ баловала[47]: одѣвала отлично[48], кормила съ господскаго стола, чаемъ поила, ну, что только можно себѣ представить! Вотъ эдакъ[49] она лѣтъ десять у моей жены служила. Вдругъ[50], въ одно прекрасное утро, вообразите себѣ[51], входитъ Арина — её Ариной звали — безъ докладу[52] ко мнѣ въ кабинетъ и бухъ[53] мнѣ въ ноги. Я этого, скажу вамъ откровенно[54], терпѣть не могу. Человѣкъ никогда не долженъ забывать[55] своё достоинство, не правда ли? — „Чего тебѣ?[56]“ — „Батюшка[57], Александръ Силычъ, милости прошу“[58]. „Какой?“ — „Позвольте выйти замужъ“[59]. — Я, признаюсь вамъ, удивился. — „Да ты знаешь, дура, что у барыни другой горничной нѣту?“[60] — „Я буду служить барынѣ по прежнему.“ — „Вздоръ! вздоръ![61] барыня замужнихъ горничныхъ не держитъ“. — „Маланья[62] на моё мѣсто поступить можетъ.“ — „Прошу не разсуждать![63]“ — „Воля ваша...“ — Я, признаюсь, такъ и обомлѣлъ[64]. Доложу вамъ, я такой человѣкъ... ничто меня такъ не оскорбляетъ[65], смѣю сказать, такъ сильно не оскорбляетъ, какъ неблагодар-

43) pominouc druhých.
44) v skutku, dokonce. 45) vše, čeho třeba.
46) skoro musíme se přiznati.
47) tuze rozmazliti.
48) skvostně. 49) a tak,
50) najednou. 51) představte si
52) bez ohlášení 53) a bác.
54) upřímě, odkrytě.
55) nesmí zapomenouti.
56) co chceš? 57) otče.
58) prosím. 59) dovolte se mi vdáti.
60) vždyť víš, bláznice, že barina jiné komorné nemá.
61) Hloupost! 62) Amalie.
63) prosím ne rozsuzovati. 64) обомлѣть užasnouti.
65) Nic mě tak netrápí.

ность[66]... Вѣдь вамъ говорить нечего — вы знаете, что у меня за жена: ангелъ во плоти[67], доброта неизъяснимая![68] кажется злодѣй и тотъ бы её пожалѣлъ[69]. Я прогналъ[70] Арину. Думаю[71], авось опомнится[72]; не хочется, знаете ли, вѣрить злу[73], чёрной неблагодарности въ человѣкѣ. Чтожъ вы думаете? Черезъ полгода опять она изволитъ жаловать[74] ко мнѣ съ тою же самою просьбой. Тутъ я, признаюсь, её съ сердцемъ прогналъ, и погрозилъ ей, и сказать женѣ обѣщался[75]. Я былъ возмущёнъ[77]. Но представьте себѣ моё изумленіе[78]: нѣсколько времени спустя[79], приходитъ ко мнѣ жена, въ слезахъ, взволнована[80] такъ, что я даже испугался[81]. „Что такое случилось?“ — „Арина...“ Вы понимаете.. я стыжусь выговорить[82]. — „Быть не можетъ? кто же?“ — „Петрушка лакей[83]“. Меня взорвало. Я такой человѣкъ... полумѣръ[84] не люблю... Петрушка... не виноватъ[85]; наказать его[86] можно, но онъ, по моему[87], не виноватъ. Арина... ну, чтожъ, ну, ну, чтожъ тутъ ещё говорить? Я, разумѣется, тотчасъ же приказалъ её остричь[88], одѣть въ затрапезъ[89] и сослать[90] въ деревню. Жена моя лишилась отличной горничной, но дѣлать было нечего; безпорядокъ въ домѣ терпѣть, однакоже[91], нель-

---

66) nevděk.
67) v těle; плоть = pleť.
68) nevysvětlitelný.
69) i zlosyn by se nad ní slitoval.
70) vyhnati 71) myslím si,
72) snad přijde k sobě.
73) víte-li, nerado věří se zlému.
74) navštíviti.
75) slíbiti 77) pobouřen.
78) užasnutí. 79) po nějakém čase.
80) rozjitřena. 81) že jsem skoro se zhrozil.
82) stydím se vysloviti.
83) lokaj. 84) polovičatnosť.
85) nevinen. 86) potrestati ho.
87) dle mého zdání.
88) hned jí vlasy ostříhati.
89) v pytlové plátno. 90) odeslati.
91) přeceť.

зя́. Бо́льной членъ лу́чше отсѣчь ра́зомъ[92]! Ну, ну, тепе́рь посуди́те са́ми; ну, вѣдь[93], вы зна́ете мою́ жену́; вѣдь, э́то, э́то, э́то, наконе́цъ, а́нгелъ!... вѣдь она́ привяза́лась къ Ари́нѣ... и Ари́на э́то зна́ла и не постыди́лась... А? нѣтъ, скажи́те... а?[94] Да что тутъ толкова́ть![95] Во вся́комъ слу́чаѣ, дѣлать бы́ло нечего́. Меня́ же, со́бственно[96] меня́, на-до́лго огорчи́ла, обидѣла[97] неблагода́рность э́той дѣвушки. Что ни говори́те[98]... се́рдца, чу́вства[99] — нѣтъ, въ э́тихъ людя́хъ не ищи́те[100]! Какъ во́лка ни корми́, онъ всё въ лѣсъ смотри́тъ[1] ... впере́дъ нау́ка![2] Но я жела́лъ то́лько[3] доказа́ть вамъ...

И г. Звѣрко́въ, не докончи́въ рѣчи, отвороти́лъ[4] го́лову и заверну́лся пло́тнѣе[5] въ свой плащъ, муже́ственно подавля́я[6] нево́льное волне́ніе[7].

Чита́тель тепе́рь, вѣро́ятно[8], понима́етъ, почему́ я съ уча́стьемъ посмотрѣлъ на Ари́ну.

— Да́вно ты за́-мужемъ за ме́льникомъ? спроси́лъ я её, наконе́цъ.

— Два́ года.

— Чтожъ, ра́звѣ тебѣ ба́ринъ позволи́лъ[9]?

— Меня́ откупи́ли[10].

— Кто?

— Саве́лій Алексѣевичъ.

---

92) úd lépe odseknouti najednou.
93) nu vždyť, viď, viďte.
94) což? ne, řekněte, což?
95) však což tu mluviti.
96) zvláště. 97) uraziti. 98) mluvte si cokoliv.
99) cit. 100) hledati.
1) krmi vlka jak chceš, pořád k lesu hledí.
2) ku předu; též: budoucně, na příšť; bude mi to k poučení.
3) chtěl jsem jen. 4) odvrátiti.
5) zahaliti se pevněji; od плетý flechten.
6) mužně potlačuje (podavuje).
7) mimovolné zjitření.
8) nyní, nepochybně. 9) tedy dovolil.
10) vykoupili (totiž z nevolnictví).

— Кто такой?

— Мужъ мой (Ермолай улыбнулся[11] про себя). А развѣ вамъ баринъ говорилъ обо мнѣ? прибавила Арина послѣ небольшаго молчанья[12].

Я не зналъ, что отвѣчать на ея вопросъ[13]. „Арина!“ закричалъ издали мельникъ. Она встала и ушла.

— Хорошій человѣкъ ея мужъ? спросилъ я Ермолая.

— Ништо[14].

— А дѣти у нихъ есть?

— Былъ одинъ, да померъ.

— Чтожъ, она понравилась мельнику, что ли? Много ли онъ за неё далъ выкупу?

— А не знаю. Она грамотѣ[15] разумѣетъ; въ ихъ дѣлѣ оно... того... хорошо бываетъ[16]. Стало быть, понравилась[17].

— А ты съ ней давно знакомъ?

— Давно. Я къ ея господамъ прежде хаживалъ[18]. Ихъ усадьба[19] отсѣлёва не далече[20].

— И Петрушку лакея знаешь?

— Петра Васильевича? Какъ же, зналъ.

— Гдѣ онъ теперь?

— А въ солдаты поступилъ.

Мы молчали.

— Что она, кажется нездорова? спросилъ я, наконецъ, Ермолая.

— Какое здоровье![21]... А завтра, чай, тяга хороша будетъ. Вамъ теперь соснуть не худо[22].

---

11) usmáti se. 12) po nedlouhém, nevelikém.
13) otázka. 14) nehrubě.
15) písmo. 16) v její záležitosti něco takového dobré bývá.
17) ovšem, zalíbila se.
18) dříve jsem chodíval,
19) panský dům, dvorec. 20) odsud ne daleko.
21) jakéž to zdraví!
22) nyní usnouti nebylo by zle.

Стáдо дикихъ утóкъ[23] со свистомъ промчáлось[24] надъ нáми, и мы слышали, какъ оно́ спустилось на рѣку́, недалёко отъ насъ. Ужé совсѣмъ[25] стемнѣло и начинáло холодáть[26]; въ рóщѣ звýчно щёлкалъ соловéй. Мы зарылись въ сѣно и заснýли.

---

23) утка kachna.
24) promknulo se; od: mku, mknu, vy-mknu, za-mknu, pro-mknu.
25) docela. 26) chladno být.

